Trisa®
ELECTRONICS



Art. 7340.70

Bedienungsanleitung
Mode d'emploi
Istruzioni per l'uso
Instructions for use
Instrucciones de uso

Návod k použití
Használati útmutató
Uputstvo za uporabu
Navodilo za uporabo
Návod na obsluhu

Руководство по эксплуатации
Instrukcja obsługi
Kullanım Kılavuzu
Instrucțiuni de utilizare
Ръководство за експлоатация

DE – Bretzeleisen
FR – Fer à bricelets
IT – Apparecchio per Brezeli
EN – Bretzeli iron
ES – Molde para hacer «Bretzeli»

CZ – Vaflovač
HU – Gofri sütő
HR – Pećnica za perece
SI – Pekač za vaflje
SK – Oblátkovač

RU – Аппарат для приготовления кренделей
PL – Waflownica
TR – Brezel pişirme aleti
RO – Covrigei
BG – Преса за печене на брецели

4 Sicherheitshinweise | Consignes de sécurité | Direttive di sicurezza | Safety instructions | Indicaciones de seguridad | Bezpečnostní pokyny | Biztonsági előíráso | Sigurnosni propisi | Varnostni predpisi | Bezpečnostné pokyny | Указания по безопасности | Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa | Güvenlik Bilgileri | Indicații de siguranță | Указания за безопасност

35  Gebrauchen | Utiliser | Uso | Use | Uso

51  Použití přístroje | A készülék használata | Uporaba aparata | Uporaba naprave | Použitie prístroja

67  Эксплуатация | Użycie | Kullanımı | Modul de utilizare | Използване

84 Garantie-Hinweis | Informations de garantie | Dichiriazione di garanzia | Warranty information | Garantía - Nota Upozornění k záruce | Garancia – tájékoztatás | Garancija – Uputa | Opozorilo o garanciji | Upozornenie na záruku Указание по поводу гарантии | Informacja dotycząca gwarancji | Garanti Açıklaması | Garanția – Informații | Указание за гаранция

Sicherheitshinweise

DE

- Netzanschluss: Die Spannung muss den Angaben auf dem Typenschild des Gerätes entsprechen.
- Stecker nie am Netzkabel / mit feuchten Händen ziehen. Netzstecker ziehen bei Störungen während Gebrauch, vor der Reinigung, Umplatzierung oder nach dem Gebrauch. Stecker muss jederzeit erreichbar bleiben.
- Gerät / Netzkabel / Verlängerungskabel auf Schadstellen überprüfen. Beschädigte Geräte (inkl. Netzkabel) nie in Betrieb nehmen – vom Hersteller, dessen Servicestelle oder qualifizierten Fachleuten reparieren / ersetzen lassen. Gerät nie selber öffnen – Verletzungsgefahr!
- Gerät nie am Netzkabel tragen / ziehen. Netzkabel nicht knicken, einklemmen oder über scharfe Kanten ziehen. Kurzschlussgefahr durch Kabelbruch!
- Unbenutzte / unbeaufsichtigte Geräte ausschalten und Netzstecker ziehen. Netzkabel nicht um das Gerät wickeln.
- Gerät nie in Wasser / andere Flüssigkeiten tauchen. Kurzschlussgefahr!

- Kinder ab 8 Jahren und Personen mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten, mangelnder Erfahrung und Kenntnisse dürfen das Gerät nur gebrauchen, wenn sie von einer für ihre Sicherheit zuständigen Person beaufsichtigt werden oder ihnen der sichere Gebrauch des Gerätes gezeigt wurde und sie die damit verbundenen Gefahren verstanden haben. Reinigungs- und Wartungsarbeiten dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.
- Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen. Gerät und Netzkabel von Kindern unter 8 Jahren fernhalten. Gerät im Betrieb nie unbeaufsichtigt lassen.
- Verpackungsmaterial (z.B. Folienbeutel) gehört nicht in Kinderhände.
- Gerät / Anschlussleitung nie auf heisse Flächen (Herdplatte) stellen / legen oder in die Nähe von offenem Feuer bringen. Gerät nicht starker Hitze (Heizquellen, -körper, Sonnenbestrahlung) aussetzen. Brennende Geräte nur mit Löschdecke löschen.
- Vom Hersteller nicht empfohlenes / verkauftes Zubehör aus Sicherheitsgründen nicht verwenden.
- Gerät ist für die Verwendung im Haushalt bestimmt, nicht für gewerbliche Nutzung. Gerät nicht im Freien betreiben.
- Gerät stehend auf trockener, ebener, stabiler und hitzebeständiger Unterlage betreiben. Gerät vor dem Verstauen abkühlen lassen.

Sicherheitshinweise



- Nie in der Nähe von Wasser (Badewannen, Waschbecken etc.) benutzen. Nicht Regen/ Feuchtigkeit aussetzen. Gerät nur mit trockenen Händen benutzen!
- Sollte das Gerät ins Wasser fallen, vor dem Herausnehmen Netzstecker ziehen. Das Gerät muss vor dem nächsten Einsatz von einer Fachkraft überprüft werden.



- Reparaturen am Gerät nur durch eine Fachkraft. Durch nicht fachgerechte Reparaturen können erhebliche Gefahren für den Benutzer entstehen.



- Wird das Gerät zweckentfremdet, falsch bedient oder nicht fachgerecht repariert, kann keine Haftung für auftretende Schäden übernommen werden. In diesem Fall entfällt der Garantieanspruch.
- Gerät nicht an Zeitschaltuhr oder fernbedienbarem Schalter betreiben/anschliessen.
- Keine Finger und Gegenstände in Geräteöffnungen stecken. Geräteöffnungen nicht abdecken.
- Gerät wird im Betrieb sehr heiss – nicht anfassen, Verbrennungsgefahr!
- Es darf keine Flüssigkeit in das Innere des Gerätes gelangen.
- Vorsicht vor aufsteigendem, heissen Dampf beim Entnehmen der Speisen – Verbrennungsgefahr!

Directives de sécurité

FR

- Raccordement au réseau: la tension d'alimentation doit correspondre à celle indiquée sur la plaque signalétique de l'appareil.
- Ne pas tirer la fiche hors de la prise/avec des mains humides. Retirer la fiche électrique en cas de dysfonctionnements pendant l'utilisation, avant de nettoyer ou de déplacer l'appareil ou après son utilisation. La prise électrique doit être accessible à tout moment.
- Contrôler régulièrement si le cordon/l'appareil/la rallonge est défectueux. Ne jamais mettre en service les appareils endommagés (y compris cordons électriques) – les faire réparer/remplacer par le fabricant, son service après-vente ou par des spécialistes qualifiés. Ne jamais ouvrir l'appareil soi-même – danger de blessure!
- Ne portez, ni tirez jamais l'appareil par le cordon. Ne pliez pas le cordon, ne le tirez pas par-dessus des bords trachants, ne le coincez pas. Risque de court circuit dû à une rupture du câble!
- Arrêter l'appareil et retirer la fiche lorsqu'il n'est pas utilisé/laissé sans surveillance. Ne pas enrouler le cordon autour de l'appareil.
- Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau/d'autres liquides. Danger de court-circuit!

- Les enfants âgés de 8 ans et plus et les personnes ayant des déficiences physiques, sensorielles ou mentales, ou qui ne possèdent pas l'expérience et la connaissance nécessaires, ne doivent utiliser l'appareil que s'ils sont supervisés ou que des instructions leur ont été fournies par une personne responsable de leur sécurité pour l'utilisation sûre de l'appareil et après avoir compris les dangers y associés. Les opérations de nettoyage et de maintenance ne doivent pas être effectuées par des enfants sans surveillance.
- Il est interdit aux enfants de jouer avec l'appareil. Tenir l'appareil et le câble d'alimentation hors de la portée des enfants de moins de 8 ans. Ne jamais laisser l'appareil sans surveillance lorsque celui-ci est en fonctionnement.
- Ne pas laisser le matériel d'emballage (tel que les sachets en plastiques) entre les mains des enfants.
- Ne mettez jamais l'appareil/cable sur des surfaces chaudes, ni à proximité de vives flammes. Ne pas exposer l'appareil à une forte chaleur (sources de chaleur, radiateurs, rayonnement du soleil) pendant une période prolongée. Éteindre les appareils en feu uniquement avec une couverture d'extinction.
- Utilisez uniquement les accessoires recommandés par le fabricant.
- L'appareil est destiné à un usage ménager et non à une utilisation professionnelle. Ne pas utiliser l'appareil à l'extérieur.
- Utiliser l'appareil debout sure une surface sèche, plane, stable et résistante à la chaleur. Laisser refroidir l'appareil avant de le ranger.

Directives de sécurité

FR



- Ne pas employer cet appareil à proximité d'eau (baignoires, lavabos, etc.). Ne pas l'exposer à la pluie/humidités. Utiliser l'appareil uniquement avec des mains sèches!
- Au cas où l'appareil serait tombé dans l'eau, ne le sortez qu'après avoir retiré la fiche. Avant de réutiliser l'appareil le faire contrôler par un magasin spécialisé autorisé.



- Les réparations d'appareils électriques doivent uniquement être effectuées par des spécialistes. Des réparations impropres peuvent causer des dangers considérables pour l'usager.



- Au cas où l'appareil est désaffecté, manié ou réparé d'une manière incorrecte, nous déclinons la responsabilité de dommages éventuels. Dans ce cas, le droit de garantie s'annule.
- Ne pas opérer/brancher l'appareil sur une minuterie ou un interrupteur télécommandé.
- Ne pas mettre des doigts ou des objets dans les ouvertures de l'appareil. Ne pas couvrir l'ouverture de l'appareil.
- L'appareil en fonctionnement est brûlant – Ne pas toucher, risque de brûlure.
- Veillez à ce qu'aucun liquide ne pénétre à l'intérieur de l'appareil.
- Attention à la vapeur brûlante qui s'élève en retirant les plats: risque de brûlures!

Direttive di sicurezza

IT

- Alimentazione elettrica: la tensione deve corrispondere alle indicazioni riportate sulla targhetta dell'apparecchio.
- Non staccare mai la spina tirando il cavo/con le mani bagnate. Staccare la spina in caso di guasto, prima di pulire, di spostare l'apparecchio o dopo l'uso. La spina deve rimanere sempre raggiungibile.
- Controllare regolarmente se il cavo/l'apparecchio/la prolunga sono difettosi. Non mettere in funzione apparecchi danneggiati (compreso il cavo) – far riparare/sostituire dal produttore, dal suo servizio assistenza o da tecnici qualificati. Non aprire da soli l'apparecchio– Pericolo di lesione!
- Non trasportate ne tirare mai l'apparecchio per il cavo. Non tirare il cavo attraverso bordi taglienti. Non schiacciarlo. Non piegarlo. Pericolo di corto circuito a causa della rottura del cavo!
- Disinserire l'apparecchio ed estrarre la spina quando non è utilizzato. Non avvolgere il cavo intorno all'apparecchio.
- Non mettere mai l'apparecchio sotto l'acqua corrente, né immergerlo in acqua. Pericolo di corto circuito!

- L'utilizzo di questo apparecchio non è previsto da parte di bambini a partire dagli 8 anni e persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali o con esperienza e conoscenza inadeguate, se non dietro supervisione o istruzione iniziale sull'utilizzo dell'apparecchio da parte di chi è responsabile della loro sicurezza e illustrazione degli eventuali pericoli collegati. Gli interventi di pulizia e manutenzione non possono essere svolti da bambini senza sorveglianza.
- I bambini non possono giocare con l'apparecchio. Tenere l'apparecchio ed il cavo di rete lontano dalla portata dei bambini al di sotto di 8 anni. Non lasciare in moto l'apparecchio incustodito.
- Materiale d'imballaggio (per esempio buste di plastica) devono stare lontano dai bambini.
- Mai mettere l'apparecchio/spina sopra superfici calde nè vicino a fiamme aperte. Proteggere l'apparecchio da fonti di calore, per esempio corpi caldi o esposizione ai raggi solari. Spegnere gli apparecchi incendiati solo con apposita coperta antifiamma.
- Utilizzare solo degli accessori supplementari che sono raccomandati dal produttore.
- L'apparecchio è stato costruito per l'uso domestico e non per l'uso professionale. Non utilizzare l'apparecchio all'aperto.
- Far funzionare l'apparecchio su una superficie asciutta, piana, stabile e resistente al calore. Fare raffreddare l'apparecchio prima di riporlo.

Direttive di sicurezza



- Non utilizzare quest' apparecchio vicino ad acqua (vasche da bagno, lavandini, etc.) e non esporlo nè alla pioggia nè ad altra umidità. Utilizzare l'apparecchio solo con le mani asciutte!
- Se però è caduto una volta nell'acqua, non estrarlo dall'acqua prima di aver staccato la spina dalla presa di corrente. Poi non utilizzare più l'apparecchio, ma lasciarlo controllare da un negozio specializzato autorizzato.



- Le riparazioni degli apparecchi elettrici devono unicamente essere effettuate da specialisti. Le riparazioni improprie possono causare dei pericoli gravi per l'utente.



- Nel caso in cui l'apparecchio venga usato a scopi originalmente non previsti, usato o riparato in modo improprio, non è possibile assumere alcuna responsabilità per eventuali danni. In questo caso decade la rivendicazione di garanzia.
- Non azionare / collegare l'apparecchio al timer all'interruttore controllabile a distanza.
- Non inserire dita e oggetti nelle aperture dell'apparecchio. Non coprire l'apertura dell'apparecchio.
- Durante il funzionamento l'apparecchio diventa particolarmente caldo – Non toccare: pericolo di ustione.
- Non deve penetrare nessun liquido nell'interiore dell'apparecchio.
- Attenzione all'aumento di vapore bollente, quando si tolgono le pietanze: pericolo di ustione!

Safety instructions

EN



- Mains connection: The voltage must comply with that shown on the appliance label.
- Never pull on the mains cable/with damp hands. Disconnect mains plug in case of faults during use, prior to cleaning, relocation, after use. The plug must be within reach at all times.
- Regulary check if the power cable/appliance/extension lead is defective. Never switch on damaged appliances (incl. mains lead) – have repairs carried out/obtain replacement from the manufacturer, the manufacturer's service point or from qualified experts. Never open the appliance yourself – risk of injury!
- Never carry or pull the appliance by the flex. Don't pull the flex over sharp edges. Don't wedge it. Don't bend it. A short circuit can occur if the cable breaks.
- Switch the appliance off and pull the plug out of the mains when it is not in use. Don't wind the flex around the appliance.
- Never immerse appliance in water/other fluids. Danger of short-circuiting!



- Children aged 8 years or over and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, lack of experience or knowledge may only use the appliance if they are supervised by a person who is responsible for their safety or if they have been shown how to use the appliance safely and they have understood the risks inherent in its use. Cleaning and maintenance tasks may not be carried out by children without supervision.
- Children should not be allowed to play with the appliance. Keep the appliance and its power cable out of reach of children aged under 8. Never leave the appliance unattended while in operation.
- Keep packaging (e.g. plastic bags) away from children.
- Never place the appliance/cable on hot surfaces or near open flames. Do not store/expose the appliance to intense heat (from radiators, prolonged sunshine). Only extinguish burning appliances using a fire blanket.
- Do not use attachments not recommended/sold by the manufacturer.
- The appliance is designed for household use and not for industrial operation. Do not operate the appliance outdoors.
- Use the appliance on a dry, even, stable and heat resistant surface. Allow appliance to cool before storing away.

Safety instructions

EN

- Do not use this appliance near the water (bath-tubs, washbasins, etc.) nor expose it to rain or other humidity. Ensure hands are dry when using appliance!
- Should however the appliance fall into water, only take it out after pulling the plug. Do not use the appliance anymore. It has to be checked by an authorized service department first.

- Only trained experts should repair electrical appliances. Unskilled repairs can cause considerable danger to the user.

- No warranty for any damage can be accepted if the appliance is used for improper purpose, wrongly operated or unprofessionally repaired. In such a case, any warranty claim is void.
- The appliance is not intended to be operated or connected to an external timer or separate remote control switch.
- Never place fingers or objects into appliance openings. Do not cover appliance opening.
- The appliance will become very hot during use – Do not touch, otherwise you may burn yourself.
- No liquid must get into the appliance.
- Be careful of hot, rising steam when removing foods – risk of burn!

Indicaciones de seguridad

ES

- Conexión a la red: La tensión se debe corresponder con las indicaciones de la etiqueta de tipo del aparato.
- No desenchufar nunca tirando del cable de alimentación o con las manos húmedas. Desenchufar en caso de averías durante el funcionamiento, antes de realizar tareas de limpieza o de cambiar el aparato de sitio, así como tras el uso. Se debe poder acceder al enchufe en todo momento.
- Comprobar que el aparato/el cable de alimentación/el cable de prolongación no presenten daños. Nunca poner en servicio los aparatos dañados (incl. cable de alimentación). Deberán ser reparados/sustituidos por el fabricante, su servicio técnico o un técnico cualificado. Nunca abrir uno mismo el aparato – ¡Peligro de sufrir lesiones!
- No llevar nunca el aparato agarrado por el cable de alimentación ni tirar del mismo. No doblar ni apretar el cable de alimentación, ni tenderlo sobre cantos afilados. ¡Peligro de cortocircuito debido a rotura del cable!
- Los aparatos sin utilizar/sin vigilar deberán apagarse y desenchufarse. No enrollar el cable de alimentación alrededor del aparato.
- Nunca sumergir el aparato en agua/otros líquidos. ¡Peligro de cortocircuito!

- Los niños mayores de 8 años y las personas con capacidades físicas, sensoriales o psíquicas limitadas, con poca experiencia y conocimientos, solo pueden utilizar el aparato bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o si han recibido instrucciones acerca del uso seguro del aparato y han comprendido los peligros a ello asociados. Las tareas de limpieza y mantenimiento no deben ser realizadas por niños sin supervisión.
- Los niños no deben jugar con el aparato. Mantener el aparato y el cable de alimentación fuera del alcance de los niños de menos de 8 años. Nunca dejar el aparato en servicio sin vigilar.
- El material de embalaje (p. ej. las bolsas de plástico) debe mantenerse alejado de los niños.
- No colocar nunca el aparato/la conexión de alimentación sobre superficies calientes (placa eléctrica) ni cerca del fuego. No exponer el aparato a un calor fuerte (fuentes de calor, radiadores, radiación solar). Extinguir los aparatos incendiados únicamente con una manta contra incendios.
- Por motivos de seguridad, no utilizar los accesorios no recomendados/no vendidos por el fabricante.
- El aparato ha sido diseñado para su uso doméstico, no para su uso comercial. No operar el aparato en el exterior.
- Operar el aparato en posición vertical sobre una superficie seca, plana, estable y termorresistente. Dejar que el aparato se enfríe antes de guardarlo.

Indicaciones de seguridad

ES



- No utilizar nunca cerca del agua (bañeras, lavabos, etc.). No exponer a la lluvia/humedad. ¡Utilizar el aparato solo con las manos secas!
- Si el aparato se cayera al agua, deberá desenchufarse antes de extraerlo del agua. El aparato deberá ser revisado por un especialista antes de su siguiente uso.



- Las reparaciones del aparato deben ser realizadas únicamente por personal especializado. Las reparaciones no adecuadas pueden suponer peligros considerables para el usuario.



- Si el aparato se usa para fines extraños, se opera inadecuadamente o no es reparado por un especialista, la empresa no asumirá responsabilidad alguna por los eventuales daños que se produzcan. En tal caso desaparecerá el derecho a garantía.
- No operar ni conectar el aparato a temporizadores o interruptores con control remoto.
- No colocar los dedos ni objetos en las aperturas del aparato. No cubrir las aperturas del aparato.
- El aparato se caliente mucho durante su funcionamiento. No tocarlo, puesto que existe peligro de quemaduras.
- No deben penetrar líquidos en el interior del aparato.
- Precaución con el vapor caliente que sale al retirar los alimentos – ¡Peligro de quemaduras!

Bezpečnostní pokyny

CZ

- Připojení k síti: napětí musí odpovídat údajům na typovém štítku přístroje.
- Zástrčku nikdy nevytahujte za kabel, nikdy ne mokrýma rukama. V případě provozních poruch, před čištěním, před přemístěním a po použití vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Zástrčka musí zůstat vždy přístupná.
- Zkontrolujte přístroj/síťový kabel/prodlužovací kabel, zda nejsou poškozené. Poškozené přístroje (vč. síťového kabelu) neuvádějte do provozu – předejte přístroj výrobci, autorizovanému servisu nebo kvalifikovanému odborníkovi k provedení opravy/výměny. Přístroj sami neotvírejte – nebezpečí zranění!
- Přístroj nikdy nenoste/netahejte za síťový kabel. Síťový kabel nelamte, nesvírejte, netahejte přes ostré hrany. Nebezpečí zkratu při prasknutí kabelu!
- Nepoužívané přístroje a přístroje ponechané bez dohledu vypněte a vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Síťový kabel neomotávejte okolo přístroje.
- Přístroj nikdy neponořujte do vody ani jiné kapaliny. Nebezpečí zkratu!

- Děti od 8 let věku a osoby s omezenými tělesnými, senzorickými nebo duševními schopnostmi či nedostatečnými zkušenostmi/znalostmi smí tento přístroj používat jen pod dohledem osoby odpovědné za jejich bezpečnost, nebo poté, co jim osoba odpovědná za jejich bezpečnost předvedla bezpečné používání přístroje a pochopily související nebezpečí. Čištění a údržbu nesmí provádět děti bez dozoru.
- Děti si s přístrojem nesmí hrát. Přístroj a síťový kabel uchovávejte mimo dosah dětí mladších 8 let. Nenechávejte přístroj během provozu nikdy bez dozoru.
- Obalový materiál (např. plastové sáčky) nepatří do dětských rukou.
- Přístroj/připojovací vedení nestavte/nepokládejte na horké plochy (plotna) nebo do blízkosti otevřeného ohně. Nevystavujte přístroj silnému horku (tepelné zdroje, topná tělesa, sluneční záření). Hořící přístroje haste vždy jen hasicí dekou.
- Z bezpečnostních důvodů nepoužívejte příslušenství neschválené/nedodané výrobcem.
- Přístroj je určen pro použití v domácnosti, nikoli pro komerční použití. Přístroj neprovozujte venku.
- Přístroj provozujte nastojato na suchém, rovném, stabilním a tepluodolném podkladu. Před uskladněním nechte přístroj vychladnout.

Bezpečnostní pokyny



- Nepoužívejte v blízkosti vody (vany, umyvadla atd.). Chraňte před deštěm/vlhkem. Přístroj používejte jen se suchýma rukama!
- V případě, že přístroj spadne do vody, vytáhněte před vyjmutím síťovou zástrčku z elektrické zásuvky. Před dalším použitím musí přístroj zkontrolovat odborník.



- Opravy přístroje smí provádět pouze odborník. Neodbornými opravami může dojít k vážnému ohrožení uživatelů přístroje.



- V případě použití přístroje v rozporu s jeho určením, chybné obsluhy či neodborné opravy neručí výrobce za vzniklé škody. V takovém případě zaniká nárok na poskytnutí záruky.
- Přístroj neprovozujte/nepřipojujte přes časové spínače nebo dálkové spínače.
- Do otvorů přístroje nestrkejte prsty ani žádné předměty. Nezakrývejte otvory přístroje.
- Přístroj je během provozu velmi horký – nedotýkejte se jej, nebezpečí popálení.
- Dovnitř přístroje nesmí proniknout kapalina.
- Při vyjímaní pokrmů pozor na unikající horkou páru – nebezpečí popálení!

Biztonsági előírások

HU

- Hálózati csatlakozás: A típustáblán feltüntetett feszültségnek meg kell egyeznie a hálózati feszültséggel.
- A dugót soha ne a vezetéknél fogva/vizes kézzel húzza ki. A hálózati csatlakozót húzza ki, ha a használat során zavar lép fel, tisztítás, áthelyezés előtt, illetve használat után. A konnektordugó maradjon mindig elérhető.
- Ellenőrizze a készülék/hálózati kábel/hosszabbító kábel sérülésmentességét. Soha ne használjon sérült készülékeket (beleértve sérült tápkábeleket) – javíttassa/cseréltesse ezeket a gyártóval, ennek szervizpontjával, vagy képzett szakemberrel. Soha ne nyissa fel a készüléket – Sérülésveszély!
- A készüléket ne a hálózati kábelnél fogva hordozza/húzza. Ne törjön meg a hálózati kábel és ne húzza át éles peremen. Rövidzárlat veszélye kábelszakadás esetén!
- A használaton kívüli/felügyelet nélküli készüléket kapcsolja ki és húzza ki a konnektordugóját. A hálózati kábelt ne csavarja rá a készülékre.
- Soha ne merítse a készüléket vízbe vagy más folyadékba. Rövidzárlat veszély!

- Ezt a gépet csak abban az esetben használhatják a 8 éven aluli gyerekek, a mozgásukban, szenzoriális és szellemi képességeikben korlátozottak, vagy azok a személyek akiknek nincs elegendő tapasztalatuk vagy tudásuk, ha egy a biztonságukért felelősséget vállaló személy felügyeli őket vagy, ha valaki megmutatja nekik a gép biztonságos használatát és ők ezáltal megértik az ezzel járó veszélyeket. A takaritási és karbantartási munkálatokat nem végezhetik gyermekek csak felügyelet alatt.
- A gyerekek nem játszhatnak ezzel a készülékkel. Tartsa távol a készüléket és a tápkábelt 8 évesnél kisebb gyerekektől. A gépet nem szabad felügyelet nélkül hagyni működés közben.
- A csomagolóanyag (pl. nylonzacskó) gyerek kezébe nem való.
- A készüléket/a hálózati vezetéket soha ne tegye forró felületre (kályhalapra), illetve nyílt láng közelébe. Ne tegye ki a berendezést erős hőhatásnak (hősugárzó, fűtőtest, napsütés). A kigyúlt gépeket csak tűzálló takaróval szabad eloltani.
- A gyár által nem ajánlott, vagy nem árusított tartozékot biztonsági okból ne használjon.
- A készülék csak háztartási célra és nem ipari használatra készült. A készüléket szabadban ne használja.
- Használja a készüléket álló helyzetben, egy sima, stabil, száraz és hőálló felületen. Mielőtt elteszi a készüléket, hagyja lehűlni.

Biztonsági előírások

HU

- Víz közelében (fürdőkád, mosógép stb.) a készüléket ne használja. Eső, nedvesség hatásának a készüléket ne tegye ki. A gépet csak száraz kézzel szabad kezelni.
- Ha vízbe esett a készülék, a kivétele előtt húzza ki a konnektordugóját. A készüléket utána az első használat előtt szakember ellenőrizze.

- Elektromos készüléket csak szakember javíthat. A szakszerűtlen javítás jelentős veszélynek teheti ki a felhasználót.

- A gyártó semmiféle felelősséget nem vállal arra az esetre, ha a készüléket rendeltetésétől eltérő célra vagy helytelenül használják, avagy szakszerűtlenül javítják. Ilyen esetekben a garanciaigény megszűnik.
- Ne használja/csatlakoztassa a készüléket időzítővel vagy távkapcsolóval.
- A gép nyilásaiba ne tegye az ujjait vagy más tárgyakat. A gép nyilásait ne takarja le.
- A készülék üzem közben nagyon forró – ne fogja meg, megégetheti magát.
- Folyadék ne jusson a készülék belsejébe.
- Az ételek kivételekor ügyeljen a kicsapó gőzre – Égésveszély!

Sigurnosni propisi

HR

- Mrežni priključak: Napon mora odgovarati podacima sa tipske pločice uređaja.
- Utikač nikada nemojte izvlačiti potezanjem kabla/mokrim rukama. Ukoliko tijekom uporabe dođe do kvara, prije čišćenja, premještanja te nakon uporabe izvucite aparat iz struje. Utikač mora u svakom času ostati dostupan.
- Provjeriti da li postoji kvar na stroju/kabelu za električnu struju/produžnom kabelu. Oštećene uređaje (uključujući električni kabel) nikad ne stavljajte u pogon – neka ga popravi ili zamijeni proizvođač, njegova servisna radionica ili kvalificirani stručnjaci. Uređaj nikad sami ne otvarajte – opasnost od ozljeda!
- Stroj nikada ne nositi/ne vući za kabel za električnu struju. Kabel za struju ne lomiti, ne stiskati, ne vući preko oštrih rubova. Opasnost od kratkog spoja zbog loma kabela!
- Ne namotavajte mrežni kabel oko uređaja. Da biste spriječili lom kabla, ne namotavajte nikada mrežni kabel bez vlaka oko naprave za namotavanje.
- Uređaj nikad ne uranjajte u vodu i druge tekućine. Opasnost od kratkog spoja!

- Djeca starija od 8 godina i osobe s ograničenim tjelesnim, osjetilnim ili psihičkim sposobnostima, nedovoljnim iskustvom i znanjima smiju uređaj rabiti samo ako su pod nadzorom osobe koja je zadužena za njihovu sigurnost ili ako im je pokazana sigurna uporaba uređaja i oni razumiju opasnosti povezane s uporabom uređaja. Postupke čišćenja i održavanja ne smiju obavljati djeca bez nadzora.
- Djeca se ne smiju igrati uređajem. Uređaj i električni kabel držite dalje od djece mlađe od 8 godina. Uključeni uređaj nikad ne ostavljajte bez nadzora.
- Ambalaža (npr. najlonska vrećica) nije za dječje ruke.
- Nikada ne stavljajte aparat/priključni kabel na vrelu površinu (peć), ili u blizinu otvorenog plamena. Aparat ne izlažite velikoj toplini (izvorima topline, grijačima, sunčevim zrakama). Zapaljene uređaje ugasite samo pokrivačem za gašenje požara.
- Iz sigurnosnih razloga ne upotrebljavati pribor koji nije preporučao ili prodao proizvodjač.
- Stroj je namjenjen za primjenu u domaćistvu, a ne za profesionalno korištenje. Ne koristiti stroj vani.
- Uređaj rabite tako da stoji na suhoj, ravnoj, stabilnoj i termički otpornoj podlozi. Pustiti da se uređaj prije pospremanja ohladi.

Sigurnosni propisi



- Nikada ne koristiti aparat u blizini vode (kade, umivaonika itd.). Ne izlagati stroj kiši ili drugoj vrsti vlage. Uređaj rabite samo suhim rukama!
- Ako aparat padne u vodu, prije vađenja iz vode izvući utikač iz električne mreže. Prije slijedeće uporabe aparat mora pregledati ovlašteni servis.



- Električne uređaje mogu popravljati samo stručnjaci. Nestručni popravci mogu predstavljati veliku opasnost za korisnika.



- U slučaju nenamjenske ili nepravilne uporabe, te nestručnih popravaka proizvođač ne prihvaća nikakvu odgovornost. U ovakvim slučajevima uskraćuje se jamstveno pravo.
- Uređaj ne rabite s timerom ili sklopkom za daljinsko upravljanje i ne priključujte ga na njih.
- Ne gurajte prste i predmete u otvore uređaja. Ne pokrivajte otvor uređaja.
- Uređaj se u pogonu jako zagrije – ne dirati, opasnost od opržívanja.
- U unutrašnjost uređaja ne smije ući tekućina.
- Oprez zbog vruće pare koja izlazi pri vađenju hrane – opasnost od opeklina!

Varnostni predpisi

SI



- Električni priključek: napetost se mora ujemati s podatki na tipski ploščici naprave.
- Ko vlečete kabel iz vtičnice, ga nikoli ne vlecite za kabel oziroma z mokrimi rokami. Če se pri uporabi, pred čiščenjem, premeščanjem in po uporabi pojavijo motnje, odklopite napravo takoj iz električnega omrežja. Vtič mora biti vedno dosegljiv.
- Preverite če naprava/omrežni kabel/kabelski podaljšek niso poškodovani. Nikoli ne uporabljajte poškodovanih naprav (vključno z električnim kablom) – napravo naj popravi oz. zamenja kabel servisna delavnica ali kvalificiran strokovnjak. Naprave nikoli ne odpirajte sami – nevarnost poškodb!
- Naprave nikoli ne nosite/vlecite za omrežni kabel. Omrežnega kabla nikoli ne prepogibajte, zagozdite ali vlecite prek ostrih robov. Nevarnost kratkega stika zaradi loma kabla!
- Nerabljene/nenadzorovane naprave izklopite in izvlecite eleektrični vtič. Električnega kabla ne ovijajte okrog naprave.
- Aparata nikoli ne potopite v vodo/druge tekočine. Nevarnost kratkega stika!



- Otroci nad 8 let starosti in osebe z omejenimi fizičnimi, čutnimi ali duhovnimi zmožnostmi, pomanjkljivimi izkušnjami in znanjem, smejo napravo uporabljati le, če jih nadzira oseba, pristojna za njihovo varnost, ali jim je pokazala, kako varno uporabljati napravo in jih seznanila nevarnostmi, povezane z uporabo in so ta navodila razumeli. Otroci ne smejo čistiti in vzdrževati brez nadzora.
- Otroci se ne smejo igrati z napravo. Naprave in električnega kabla ne hranite v bližini otrok pod 8 let starosti. Naprave ne puščajte med delom brez nadzora.
- Embalaža (npr. najlonske vrečke) ni za v otroške roke.
- Nikoli ne odlagajte naprave/omrežnega kabla na vročo površino (kuhalno ploščo) oziroma v bližino odprtega ognja. Naprave ne izpostavljajte visoki vročini (virom vročine ali radiatorje, sončnim žarkom). Naprave, ki gorijo, pogasite z blazino za gašenje.
- Iz varnostnih razlogov ne uporabljajte pribora, ki ga ni priporočil/izdelal proizvajalec.
- Naprava je namenjena uporabi v gospodinjstvu in ne za obrtno rabo. Naprave ne uporabljajte na prostem.
- Napravo uporabljajte v pokončnem položaju na ravni, stabilni podlagi, ki je odporna proti vročini. Preden boste napravo shranili, jo ohladite.

Varnostni predpisi

SI

- Nikoli je ne uporabljajte v bližini vode (kopalniške kadi, pomivalnega korita itd.). Ne izpostavljajte je dežju/vlagi. Napravo uporabljajte le s suhimi rokami!
- Če naprava slučajno pade v vodo, izvlecite najprej omrežni vtič in šele nato jo vzemite ven. Pred naslednjo uporabo mora napravo preizkusiti strokovnjak.

- Električne naprave lahko popravlja le strokovnjak. Nestrokovno popravilo pomeni posebno nevarnost za uporabnika.

- Proizvajalec ne sprejema nobene odgovornosti za nenamensko oziroma nepravilno uporabo izdelka oziroma za nestrokovno popravilo izdelka. V takih primerih preneha veljati pravica do garancije.
- Naprava ne sme delovati/je ni dovoljeno priklopiti na stikalno uro ali stikalo na daljinsko upravljanje.
- V odprtine naprave ne vtikajte prstov in predmetov. Ne pokrivajte odprtin naprave.
- Naprava se med uporabo zelo segreje – ne je prijemati, nevarnost opeklin.
- V notranjost naprave ne sme vdreti nobena tekočina.
- Previdnost pred vročo paro, ko jemljete jedi iz pečice – nevarnost opeklin!

Bezpečnostné pokyny

SK



- Sieťová prípojka: Napätie musí zodpovedať údajom na typovom štítku prístroja.
- Zástrčku neťahajte nikdy za kábel/mokrými rukami. Zástrčku vytiahnite zo zásuvky pri poruchách počas používania, pri prenášaní a po ukončení používania prístroja. Zástrčka musí zostať kedykoľvek prístupná.
- Skontrolujte prístroj/sieťový kábel/predlžovací kábel, či nie sú poškodené. Poškodené prístroje (vrát. sieťového kábla) nikdy neuvádzajte do prevádzky – nechajte ich vymeniť/nahradiť výrobcom, jeho servisným strediskom alebo kvalifikovanými odborníkmi. Prístroj nikdy sami neotvárajte – nebezpečenstvo poranenia!
- Prístroj nenoste/neťahajte za kábel. Sieťový kábel nelámte, nezovierajte a neťahajte cez ostré hrany. Nebezpečenstvo skratu v dôsledku pretrhnutia kábla!
- Nepoužívané prístroje/prístroje bez dozoru vypnite a vytiahnite sieťovú zástrčku. Sieťový kábel nenavíjajte okolo prístroja.
- Prístroj nikdy neponárajte do vody ani iných kvapalín. Nebezpečenstvo skratu!



- Deti od 8 rokov a osoby s obmedzenými telesnými, zmyslovými alebo duševnými schopnosťami, nedostatočnými skúsenosťami a znalosťami smú spotrebič používať, len ak sú pod dozorom osoby zodpovednej za ich bezpečnosť alebo ak im bolo predvedené bezpečné používanie spotrebiča a porozumeli nebezpečenstvám, ktoré sú s tým spojené. Čistiace a údržbárske práce nesmú deti vykonávať bez dozoru.
- Deti sa s prístrojom nesmú hrať. Zabráňte prístupu detí do 8 rokov k prístroju a sieťovému káblu. Počas prevádzky nikdy nenechávajte spotrebič bez dozoru.
- Obalový materiál (napr. plastové vrecká) nepatria do rúk detí.
- Spotrebič/pripájací kábel neodstavujte na horúcich plochách (sporáku) alebo v blízkosti otvoreného ohňa. Zariadenie nikdy nevystavujte nadmernému teplu (zdroje tepla, výhrevné telesá, slnečné žiarenie). Horiace spotrebiče haste jedine hasiacim rúškom.
- Z bezpečnostných dôvodov nepoužívajte výrobcom neschválené/nedodané príslušenstvo.
- Prístroj je určený iba na použitie v domácnosti a nie na priemyselné účely. Prístroj neprevádzkujte vonku.
- Prístroj prevádzkujte nastojato na suchom, rovnom, stabilnom a žiaruvzdornom podklade. Pred uschovaním nechajte spotrebič vychladnúť.

Bezpečnostné pokyny

SK



- Nepoužívajte v blízkosti vody (vaňa, umývadlo atď.). Nevystavujte dažďu/vlhkosti. Spotrebič obsluhujte iba suchými rukami!
- Pokiaľ by prístroj padol do vody, pred jeho vybratím vytiahnite sieťovú zástrčku. Prístroj musí pred ďalším použitím skontrolovať odborník.



- Opravy prístroja smie vykonávať iba odborník. Vplyvom neodborných opráv môžu vznikať pre užívateľa výrazné nebezpečenstvá.



- Výrobca neručí za škody zapríčinené použitím prístroja na nepovolené účely, nesprávnou obsluhou alebo neodbornou opravou. V takýchto prípadoch zaniká nárok na záruku.
- Spotrebič neprevádzkujte/nepripájajte na spínacie hodiny ani diaľkovo ovládaný spínač.
- Nestrkajte do otvorov spotrebiča prsty a predmety. Nezakrývajte otvor spotrebiča.
- Spotrebič je počas prevádzky veľmi horúci – nechytajte sa ho, hrozí nebezpečie popálenia.
- Do spotrebiča sa nesmú dostať žiadne tekutiny.
- Pozor na stúpajúcu, horúcu paru pri odoberaní jedál – nebezpečenstvo popálenia!

Указания по безопасности

RU

- Присоединение к сети: напряжение должно соответствовать данным на табличке прибора.
- Ни в коем случае не вынимайте вилку из розетки, берясь за сетевой провод, не беритесь за нее влажными руками. Вилку вынимайте из розетки при поломке во время работы, перед очисткой, перестановкой, после использования. Вилка должна всегда быть доступной.
- Проверяйте сохранность прибора/сетевого провода/удлинителя. Ни в коем случае не включайте поврежденные приборы (вкл. сетевой шнур). Необходим их ремонт/замена на заводе-изготовителе, в его сервисном центре или квалифицированными специалистами. Ни в коем случае не открывайте самостоятельно прибор – опасность травмы!
- Не переносите прибор, держась за провод. Не тяните сам провод. Не перегибайте, не зажимайте и не вытаскивайте провод, опирая его об острые края. Опасность короткого замыкания при разрыве шнура!
- Отключайте прибор, если он не используется или будет оставлен без присмотра, и вынимайте вилку из розетки. Не обматывайте сетевой провод вокруг прибора.
- Запрещается погружать прибор в воду или другие жидкости. Опасность короткого замыкания!

- Допуск к прибору для его включения детям в возрасте от 8-ми лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями, недостаточным опытом и знаниями разрешается только под наблюдением со стороны лица, отвечающего за их безопасность или продемонстрировавшего им порядок безопасной эксплуатации прибора, и после того, как они поймут, какие в связи с этим связаны опасности. Запрещается чистка или обслуживание детьми без присмотра.
- Не допускайте, чтобы дети играли с прибором. Не допускайте к прибору и сетевому шнуру детей младше 8-ми лет. Ни в коем случае не оставляйте работающий прибор без присмотра.
- Не давайте в руки детям упаковочный материал (напр., целлофановый пакет).
- Не оставляйте и не кладите на горячие поверхности (плиту) или рядом с открытым пламенем прибор/соединительный провод. Не подвергайте прибор сильному нагреву (со стороны нагревательных источников, нагревательных элементов, под воздействием солнечного света). Горящие приборы можно тушить только пламегасящим покрывалом.
- В целях обеспечения безопасности не используйте не рекомендуемые изготовителем/самостоятельно купленные принадлежности.
- Прибор предназначен только для бытовых целей, а не для коммерческих. Не использовать прибор вне помещений.
- Прибор необходимо эксплуатировать на сухой, ровной, устойчивой и жаростойкой поверхности. Перед тем, как убрать прибор, ему нужно дать остыть.

Указания по безопасности

RU



- Не использовать рядом с водой (ваннами, умывальниками и т.д.). Не подвергать воздействию дождя/влаги. Использовать прибор допускается только сухими руками!
- При попадании прибора в воду перед тем, как его оттуда достать, выньте вилку из розетки. Перед последующим использованием прибор нужно проверить у специалиста.



- Ремонт прибора должны производить только специалисты. Вследствие ненадлежащего ремонта может возникнуть повышенная опасность для использующего его лица.



- При использовании прибора не по назначению, нарушении порядка его эксплуатации или ненадлежащем его ремонте ответственность за возникающие повреждения не принимается. В этом случае гарантийные требования не принимаются.
- Запрещается управлять устройством путем подключения к нему таймера или дистанционного выключателя.
- Нельзя просовывать пальцы и любые предметы в отверстия прибора. Не закрывайте отверстие прибора.
- При работе прибор сильно нагревается – не касаться, опасность ожогов.
- Внутрь прибора не должна попадать жидкость.
- Остерегайтесь выпускаемого горячего пара при извлечении блюд – опасность ожога!

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

PL

- Podłączenie do sieci: Napięcie musi odpowiadać danym znajdującym się na tabliczce identyfikacyjnej urządzenia.
- Wtyczki nie wolno nigdy ciągnąć za przewód sieciowy. Nie wolno też jej ciągnąć wilgotnymi rękami. Wtyczkę sieciową wyciągnąć w przypadku wystąpienia zakłóceń w czasie korzystania z urządzenia, przed czyszczeniem i przestawieniem w inne miejsce lub po zakończeniu użycia urządzenia. Wtyczka musi być zawsze dostępna.
- Urządzenie/przewód sieciowy/przedłużacz sprawdzić pod kątem ewentualnych uszkodzeń. Nigdy nie uruchamiać uszkodzonych urządzeń (łącznie z kablem sieciowym) – naprawę/wymianę zlecić producentowi, punktowi serwisowemu lub wykwalifikowanym specjalistom. Urządzenia nigdy nie otwierać samodzielnie – niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!
- Nie nosić/ciągnąć nigdy urządzenia za przewód sieciowy. Przewodu sieciowego nie zginać, nie zaciskać ani nie ciągnąć go po ostrych krawędziach. Niebezpieczeństwo zwarcia wskutek przerwania kabla!
- Jeśli urządzenie nie jest używane, należy je wyłączyć, a wtyczkę sieciową wyciągnąć z gniazdka. Przewodu sieciowego nie owijać wokół urządzenia.
- Urządzenia nigdy nie zanurzać w wodzie i innych cieczach. Niebezpieczeństwo zwarcia!

- Dzieci w wieku od 8 lat oraz osoby o ograniczonych umiejętnościach fizycznych, sensorycznych lub umysłowych, bądź nieposiadający doświadczenia i wiedzy, mogą stosować urządzenie wyłącznie pod nadzorem osoby odpowiedzialnej za ich bezpieczeństwo lub jeśli otrzymały od niej wskazówki dotyczące korzystania z urządzenia i są świadome zagrożeń z tym związanych. Prace związane z czyszczeniem i konserwacją nie mogą być wykonywane przez dzieci bez nadzoru.
- Dzieciom nie wolno bawić się urządzeniem. Urządzenie i kabel sieciowy przechowywać z dala od dzieci poniżej 8 lat. Nigdy nie pozostawiać działającego urządzenia bez nadzoru.
- Materiał opakowania (np. worek foliowy) przechowywać w miejscach niedostępnych dla dzieci.
- Nigdy nie stawiać urządzenia/przewodu instalacyjnego na gorących powierzchniach (np. płycie kuchennej) bądź też w pobliżu otwartego źródła ognia. Nie wystawiać urządzenia na działanie wysokiej temperatury (źródła ogrzewania, kaloryfery, promieniowanie słońca). Urządzenia, które uległy zapaleniu, gasić wyłącznie przy użyciu koca gaśniczego.
- Ze względów bezpieczeństwa nie używać osprzętu nie zalecanego bądź też nie sprzedawanego przez producenta.
- Urządzenie przewidziane jest tylko do użytku w gospodarstwie domowym, nie zaś do celów przemysłowych lub komercyjnych. Nie używać urządzenia na zewnątrz.
- Urządzenie eksploatować na podłożu suchym, równym, stabilnym i odpornym na wysoką temperaturę. Przed schowaniem urządzenia odczekać aż się ochłodzi.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

PL



- Nie używać urządzenia w pobliżu wody (np. wanien, umywalek itd.). Nie wystawiać urządzenia na działanie deszczu/wilgoci. Urządzenie należy obsługiwać wyłącznie suchymi rękami!
- Jeśli urządzenie wpadnie do wody, przed wyjęciem go należy wyciągnąć wtyczkę sieciową z gniazdka. Przed kolejnym użyciem urządzenia musi sprawdzić je najpierw wykwalifikowany pracownik.



- Napraw urządzenia może dokonywać tylko wykwalifikowana osoba. W przypadku przeprowadzania niefachowych napraw mogą powstać poważne zagrożenia dla użytkownika.



- W przypadku użycia urządzenia niezgodnie z jego przeznaczeniem, błędnej obsługi lub niefachowej naprawy producent nie ponosi odpowiedzialności za ewentualne uszkodzenia. Prawo do gwarancji wygasa w takim przypadku.
- Nie użytkować urządzenia za pomocą/nie podłączać do zegara sterującego lub zdalnie sterowanego przełącznika.
- Nie wkładać palców, ani przedmiotów do otworów urządzenia. Nie zakrywać otworu urządzenia.
- Podczas pracy urządzenie bardzo się nagrzewa. Nie dotykać. Niebezpieczeństwo poparzenia.
- Do wnętrza urządzenia nie może przedostać się żaden płyn/żadna ciecz.
- Przy wyjmowaniu potraw uwaga na unoszącą się do góry gorącą parę – niebezpieczeństwo poparzenia!

Güvenlik Bilgileri

TR

- Elektrik bağlantısı: Voltaj, cihazın model levhası üzerindeki bilgilere uygun olmalıdır. Bu cihazı topraklı bir elektrik prizine bağlayın.
- Fişi kablodan tutarak/ıslak ellerle çekmeyiniz. Kullanım esnasında bir aksama olduğunda, temizlemeden önce, cihazın yerini değiştireceğiniz zaman ve kullanımdan sonra kabloyu prizden çıkarınız. Fişe her zaman ulaşılabilmelidir.
- Cihazda/cereyan kablosunda/uzatma kablosunda hatalı yerlerin bulunup bulunmadığını kontrol ediniz. Hasarlı cihazları (elektrik kablosu dahil) asla çalıştırmayın – üreticisine, servis merkezine veya vasıflı uzmanlara tamir ettirin/değiştirilmesini sağlayın. Cihazı asla kendiniz açmayın – Yaralanma tehlikesi!
- Cihazı asla elektrik fişinden tutarak taşımayınız/çekmeyiniz. Elektrik kablosunu bükmeyiniz, kıstırmayınız, keskin kenarlar üzerinden çekmeyiniz. Kablo kopmasından dolayı kısa devre tehlikesi!
- Cihaz kullanılmadığında kapalı ve fişi prizden çekilmiş konumda olmalıdır. Kabloyu cihazın etrafına sarmayınız.
- Cihazı asla su/başka sıvı içine batırmayınız. Kısa devre tehlikesi!

- 8 yaşından büyük çocuklar ve fiziksel, duyusal veya zihinsel becerileri kısıtlı, deneyimi ve bilgisi eksik olan kişiler cihazı sadece, güvenliklerinden sorumlu bir kişinin denetimi altında veya cihazın güvenli kullanımı kendilerine gösterildikten sonra ve buna bağlı tehlikeleri anladıklarında kullanabilirler. Temizlik ve bakım işleri çocuklar tarafından, eğer gözetlenmediklerinde yapılamaz.
- Çocukların cihazla oynamaları yasaktır. Cihazı ve elektrik kablosunu 8 yaşından küçük çocuklardan uzak tutun. Cihazı çalışır durumda asla gözetimsiz bırakmayınız.
- Ambalâj malzemesi (örn. naylon poşet) çocukların eline geçmemelidir.
- Cihazı/cereyan kablosunu kesinlikle sıcak yüzeylere (elektrikli ocak) koymayınız/veya açık ateşe yaklaştırmayınız. Cihazı aşırı sıcaklığa (ısı kaynakları, radyatörler, güneş ışınları) maruz bırakmayınız. Yanan cihazları sadece yangın battaniyesiyle söndürünüz.
- Üretici tarafından tavsiye edilmeyen hiçbir aksesuarı kullanmayınız. Bunlar kullanıcı için tehlike oluşturabilir.
- Cihaz evde kullanım için öngörülmüştür, ticari kullanım için değil. Cihazı açık havada kullanmayınız.
- Cihazı kuru, düz, sağlam ve sıcaklığa dayanıklı bir zemin üzerinde çalıştırınız. Kaldırmadan önce soğumasını bekleyiniz.

Güvenlik Bilgileri

TR



- Asla suyun yakınında (küvet, lavabo vs) kullanmayınız. Yağmura/Neme maruz bırakmayınız. Cihazı sadece elleriniz kuruyken kullanınız!
- Cihaz suya düştüğünde, sudan çıkartmadan önce elektrik fişini çekiniz. Cihaz bir daha kullanılmadan önce bir uzman tarafından kontrol edilmelidir.



- Cihazın tamiri sadece uzman nitelikli servis elemanları tarafından yapılmalıdır. Bu şekilde yapılmayan işlemler kullanıcı için tehlike oluşturabilir.



- Cihazın talimatlarda belirtilen amaç dışında ve ya hatalı kullanıldığı, uzmanlarca tamir edilmediği durumlarda oluşan hasarlar garanti kapsamında sayılmaz.a
- Cihazı zaman saati veya uzaktan kumandalı şalterle çalıştırmayınız/bunlara bağlamayınız.
- Cihazın açıklıkları içine parmaklarınızı veya başka eşyalar sokmayınız. Cihazın açıklıklarının üzerini örtmeyiniz.
- Cihaz çalışırken çok fazla ısınır – Dokunmayınız, yanma tehlikesi.
- Cihazın içine sıvı girmemelidir.
- Yemekleri çıkartırken içinden çıkan sıcak buharlara dikkat – Yanma tehlikesi!

Indicații de siguranță

RO

- Conectarea la rețeaua de alimentare: tensiunea trebuie să corespundă datelor menționate pe eticheta lipită pe aparat.
- Este interzisă decuplarea cu mâna umedă a cablului de la sursa de alimentare. Cablul de alimentare trebuie decuplat de la sursa de alimentare în cazul în care prezintă semne de deteriorare în timpul utilizării, înaintea efectuării lucrărilor de curățare a aparatului, precum şi înainte de poziționarea într-un alt loc după utilizare. Trebuie sa se ajunga mereu la stecher.
- Verificați în mod regulat dacă au apărut semne de defecțiune sau de deterioare pe: cablul principal de alimentare, pe aparat sau pe cablul prelungitor. Nu folosiți niciodată aparate defecte (inclusiv cabluri de alimentare avariate) – trimiteți acestea pentru reparații/înlocuire la producător sau centrul de service al producătorului sau la persoane calificate şi competente. Nu demontați dvs. înșivă aparatul niciodată – Pericol de vătămare corporală!
- Este interzisă tragerea cablului de alimentare sau transportarea aparatului prin tragerea cablului de alimentare. Este interzisă îndoirea, strângerea cablului de alimentare sau poziționarea acestuia pe suprafețe ascuțite. Pericol de scurt-circuit prin ruperea cablului!
- În cazul în care aparatul este neutilizat/nesupravegheat, se recomandă oprirea şi deconectarea acestuia de la sursa de alimentare. Este interzisă înfăşurarea cablului de alimentare în jurul aparatului.
- Nu scufundați aparatul niciodată în apă sau în alte lichide. Pericol de scurtcircuit!

- Acest aparat poate fi utilizat de copii cu vârsta sub 8 ani, de persoanele cu capacități fizice, senzoriale sau mentale reduse sau de persoane fără cunoştințe sau experiență doar sub supraveghere sau după o instruire care să le ofere informațiile necesare privind utilizarea sigură a aparatului şi să le permită să înțeleagă pericolele la care se expun. Curățarea şi întreținerea curentă nu trebuie efectuate de către copii nesupravegheați.
- Copii nu au voie să se joace cu aparatul. Țineți departe de copiii sub 8 ani aparatul și cablul de alimentare. Nu lăsați aparatul nesupravegheat în timpul funcționării.
- Nu lăsați la îndemâna copiilor materialele folosite pentru ambalarea aparatului (de ex. folii de plastic).
- Niciodată nu puneți/poziționați aparatul/cablul de conectare pe o suprafață fierbinte (placa sobei) sau a fi aduse în apropiere de foc deschis. Nu expuneți aparatul la căldură (lângă sursele de încălzire, corpurile de încălzire, lumina solară). Dacă aparatul se aprinde/ies flăcări, atunci acoperiți-l cu o pătură anti-incendiu.
- Din motive de siguranță, nu folosiți accesorii nerecomandate/nevândute de producător.
- Aparatul este destinat doar utilizării în scopuri casnice. Este interzisă utilizarea aparatului în scopuri industriale şi în spații deschise.
- Folosiți aparatul pe o suprafață netedă, stabilă, uscată și termorezistentă. Se lasa sa se raceasca inainte de punerea sa la un loc inchis pentru depozitare.

Indicații de siguranță

RO



- Este interzisă utilizarea aparatului în apropierea surselor de apă (cada de baie, chiuveta, etc). Este interzisă expunerea aparatului la ploaie/umezeală. Nu acționați aparatul cu mâinile umede!
- Dacă aparatul ar cădea în apă, înainte de a-l scoate, trageți în afară fișa de contact. Înainte de următoarea întrebuințare va trebuie se fie verificat de un specialist.



- Se recomandă efectuarea lucrărilor de reparații doar de către un specialist. Reparațiile efectuate de către o persoană neinstruită şi neautorizată în acest sens constituie un pericol pentru utilizator.



- Garanția acordată devine nulă în cazul în care aparatul este utilizat în alte scopuri, decât cele pentru care a fost fabricat, dacă este utilizat în mod necorespunzător sau este reparat de o persoană neinstruită şi neautorizată pentru efectuarea lucrărilor de reparații de acest fel Acest lucru duce la pierderea garanției şi a dreptului de a beneficia de serviciile de garanție.
- Nu conectați aparatul/folosiți aparatul cu ceas temporizator sau comutator de la distanță.
- Nu introduceți degetele şi obiecte în orificiile aparatului. Nu acoperiți fantele de ventilație.
- In timpul functionarii aparatul devine foarte fierbinte. Nu-l atingenti. Pericol de ardere!
- Nu este permis sa ajunga in interiorul aparatului nici un fel de lichide.
- Vă rugăm acționați cu atenție atunci când se produc aburi, şi îndepărtați alimentele cu atenție – în caz contrar apare pericolul de a suferi arsuri!

Указания за безопасност

BG

- Мрежово захранване: Напрежението трябва да отговаря на данните върху типовата табелка.
- Щепселът не трябва да се дърпа от кабела/с мокри ръце. Щепселът се издърпва при повреда по време на употреба, преди почистване, преместване, след употребата. Щепселът трябва да остане достъпен по всяко време.
- Уредът/мрежовият кабел/удължителният кабел се контролира за повредени места. Никога не пускайте в експлоатация повредени уреди (вкл. захранващ кабел) – ремонта/смяната възлагайте на производителя, негов сервиз или на квалифицирани специалисти. Никога на отваряйте сами уреда – опасност от нараняване!
- Уредът не трябва да се дърпа/носи за кабела. Кабелът не трябва да се огъва, прищипва или дърпа върху остри ръбове. Опасност от късо съединение поради пречупване на кабела!
- Неизползваните/намиращите се без надзор уреди се изключват и щепселът се издърпва от контакта. Кабелът не трябва да се завива около уреда.
- Никога не потапяйте уреда във вода/други течности. Опасност от късо съединение!

- Децата над 8 години и хора с ограничени физически, сетивни или душевни способности, на които липсват опит и познания, могат да използват уреда само когато са надзиравани от лице, отговорно за тяхната безопасност или когато им е показано безопасното използване на уреда и те са разбрали опасностите, свързани с това. Работите по почистване и поддръжка не трябва да се извършват от деца без надзор.
- Деца не бива да играят с уреда. Дръжте уреда и захранващия кабел далеч от деца под 8 години. Никога не оставяйте уреда да се ползва без надзор.
- Опаковъчният материал (напр. торбички) не трябва да попада в детски ръце.
- Уредът/свързващият кабел не трябва да се поставя върху горещи повърхности (котлон) или в близост до открит огън. Не излагайте уреда на силна топлина (източници на топлина, отоплителни тела, слънчеви лъчи). Гасете запалените уреди само с противопожарно одеяло.
- По причини, свързани с безопасността не трябва да се използват аксесоари, които не се препоръчват/продават от производителя.
- Уредът е предназначен да се използва в домакинството, а не за промишлена употреба. Уредът не трябва да се използва на открито.
- Използвайте уреда поставен върху суха, равна, стабилна и топлоустойчива основа. Уредът се оставя да се изстине, преди да се прибере.

Указания за безопасност

BG

- Да не се използва никога в близост до вода (вани, мивки и др.). Да не се излага на дъжд/влага. Използвайте уреда само със сухи ръце!
- Ако уредът падне във вода, издърпайте щепсела преди да го извадите. Преди следващата употреба, уредът трябва да се контролира от квалифицирано лице.

- Ремонтите по уреда да се извършват само от квалифицирано лице. При неправилни и некомпетентни ремонти могат да възникнат значителни опасности за потребителя.

- Ако уредът не се използва по предназначение, се обслужва неправилно или ремонтира от неквалифицирано лице, не може да се поеме за отговорност в случай на щета. В такъв случай отпада гаранционната претенция.
- Не използвайте/свързвайте уреда към превключвател с таймер или превключвател с дистанционно управление.
- В отворите на уреда не трябва да се пъхат пръсти или предмети. Не покривайте отвора на уреда.
- По време на експлоатация уредът става много горещ – да не се докосва, опасност от изгаряне.
- Във вътрешността на уреда не трябва да попада течност.
- Внимание, излизаща гореща пара при изваждане на ястията – опасност от изгаряне!

Inhaltsverzeichnis | Sommaire | Indice | Table of contents | Índice de contenido


Sicherheitshinweise | Consignes de sécurité | Direttive di sicurezza | Safety instructions | Indicaciones de seguridad **4**


Herzlich willkommen | Bienvenue | Benvenuti | Welcome | Bienvenidos **36**



Technische Daten | Caractéristiques techniques | Dati tecnici | Technical data | Datos técnicos **36**


Geräteübersicht | Description de l'appareil | Descrizione dell'apparecchio | Appliance description | Visión general del aparato **37**


Vor Erstgebrauch | Avant la première utilisation | Prima del primo impiego | Before using the appliance for the first time | Antes del primer uso **38**


Wichtige Hinweise | Remarques importantes | Indicazioni importanti | Important advice | Indicaciones importantes **39**


Gebrauchen | Utiliser | Uso | Use | Uso **40**


Rezepte | Recettes | Ricette | Recipes | Recetas **42**


Reinigung | Nettoyage | Pulizia | Cleaning | Limpieza **48**


Entsorgung | Elimination | Smaltimento | Disposal | Eliminación **49**


Notizen | Notes | Note | Notes | Notas **82**


Garantie-Hinweis | Conseils concernant de garantie | Dichiriazione de garanzia | Guarantee | Garantía - Nota **84**

Herzlich willkommen | Bienvenue | Benvenuti | Welcome | Bienvenidos

Bitte lesen Sie alle in dieser Gebrauchsanweisung aufgeführten Informationen durch. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf und geben Sie diese an Nachbenutzer weiter. Das Gerät darf nur für den vorgesehenen Zweck gemäss dieser Anleitung verwendet werden. Beachten Sie die Sicherheitshinweise. Gerät am besten an FI-Schutzschalter (max. 30 mA) betreiben.

Veuillez lire toutes les informations contenues dans ce mode d'emploi. Conservez ce mode d'emploi pour vous y référer et joignez-le à l'appareil si une autre personne doit l'utiliser. Cet appareil ne peut être utilisé que pour l'usage décrit dans ce mode d'emploi. Veuillez vous conformer aux consignes de sécurité. Brancher de préférence l'appareil sur une prise sécurité FI (max. 30 mA).

Leggere tutte le informazioni contenute in queste istruzioni per l'uso. Conservare con cura il presente manuale e trasmetterlo ad utenti seguenti. L'apparecchio deve essere adoperato solamente allo scopo previsto in conformità a queste istruzioni. Osservare le direttive di sicurezza. Usare l'apparecchio con un interruttore di circuito FI (max. 30 mA).

Please read all the information provided in these instructions. Keep the instructions in a safe place and pass them on to further users. The appliance must only be used for the intended purpose according to these instructions. Observe the notes on safety regulations. Appliance is best operated using an RCD (max. 30 mA).

Lea atentamente toda la información contenida en estas instrucciones de uso. Guarde cuidadosamente las instrucciones de uso y entréguelas a eventuales usuarios futuros. El aparato debe utilizarse únicamente con el fin previsto de conformidad con las presentes instrucciones. Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad. Se recomienda operar el aparato conectándolo a un interruptor diferencial (máx. 30 mA).

Technische Daten | Caractéristiques techniques | Dati tecnici | Technical data | Datos técnicos

1000 W	90 cm	4	85 mm / 235 mm / 220 mm
Leistung Puissance Potenza Output Potencia	Kabellänge Longueur du cordon Lunghezza del cavo Cable length Longitud del cable	Bretzeli Bricelets Brezeli (cialde) Bretzeli «Bretzeli»	Abmessung Dimensions Dimensioni Dimension Dimensiones

Geräteübersicht | Description de l'appareil | Descrizione dell'apparecchio | Appliance description | Visión general del aparato





Vor Erstgebrauch | Avant la première utilisation | Prima del primo impiego | Before using the appliance for the first time | Antes del primer uso

1 Gussplatten | Plaques en fonte | Piastre di cottura in ghisa | Iron plates | Placas de fundición

Mit heissem Spülwasser abreiben, nachtrocknen
Frotter avec de l'eau de vaisselle bouillante, sécher
Risciacquare strofinando con acqua calda, quindi asciugare
Clean off with hot water, dry afterwards
Frotar con agua caliente y secar

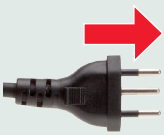


2 Gehäuse | Boîtier | Involucro | Housing | Carcasa

Feucht abwischen, trocknen lassen
Essuyer avec un chiffon humide et sécher
Pulire con un panno umido e poi asciugarlo
Can be wiped with a damp cloth, then dried
Limpiarlo con un paño húmedo y dejarlo secar



3 Aufheizen | Chauffer | Scaldare | Heating up | Calentar



Einstecken
Enficher
Collegare
Plug in
Enchufar



5 Min. ohne Inhalt aufheizen
Chauffer 5 min. à vide
Riscaldare vuoto per 5 min.
Heat empty for 5 mins
Calentar 5 min. sin contenido



Abkühlen lassen, reinigen
Laisser refroidir, nettoyer
Fare raffreddare, pulire
Allow to cool, clean
Dejar enfriar, limpiar

Herstellrückstände werden verbrannt. Rauch-/Geruchsentwicklung möglich – lüften!
Les résidus de fabrication sont carbonisés. Odeurs/fumée est possible – ouvrez une fenêtre!
Gli scarti si bruciano. Odori/fumo e possibile – aprire una finestra!
Residue from manufacturers is burned. Smell/smoke may develop – open a window!
Los residuos de fabricación se queman. Es posible que se formen olores/humo. ¡Ventilar!

Wichtige Hinweise | Remarques importantes | Indicazioni importanti | Important advice | Indicaciones importantes



Rückstände nie mit Metallgegenständen/Messern entfernen.
Ne pas enlever les résidues avec des objets en métal/couteaux.
Non eliminare mai i residui con oggetti di metallo/coltelli.
Never remove residue using metal objects/knives.
No eliminar nunca los restos con objetos metálicos/cuchillos.

Gerät wird im Betrieb sehr heiss – Verbrennungsgefahr! Gerät nur am Handgriff anfassen.
L'appareil en fonctionnement est brûlant – Risque de brûlure! Tenir l'appareil uniquement par la poignée.
Durante il funzionamento l'apparecchio diventa particolarmente caldo – Pericolo di ustioni!
Afferrare l'apparecchio solo dall'impugnatura.
The appliance will become very hot during use – danger of burns! Only hold the appliance by the handle.
El aparato se caliente mucho durante su funcionamiento– ¡peligro de quemadura! Asir el aparato sólo por el asa.

Bei kurzen Pausen während dem Gebrauch immer den Deckel schliessen, damit die Wärme gespeichert wird.
Fermer toujours le couvercle lors de brèves pauses pendant l'utilisation afin de conserver la chaleur.
In caso di brevi pause durante l'uso, chiudere sempre il coperchio per non disperdere il calore.
To save heat, always close the lid when iron not in use during cooking sessions.
Si realiza pequeñas pausas durante el uso, cierre siempre la tapa para que se mantenga el calor.

Ein hitzebeständiges Tuch (Baumwolle) unter der Gerätebasis verhindert Flecken auf dem Tisch.
Un tissu thermorésistant (coton) sous le socle de l'appareil prévient la formation de taches sur la table.
Un panno refrattario (cotone) posto sotto alla base dell'apparecchio, impedisce di macchiare il tavolo.
A heat-resistant cloth (cotton) under the appliance base prevents stains on the table.
Un paño termorresistente (algodón) debajo de la base del aparato evita manchas sobre la mesa.

Gebrauchen | Utilisation | Uso | Use | Uso

Vorbereitung | Préparation | Preparazione | Preparation | Preparación

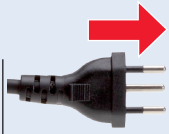
1



Teig vorbereiten → S. 42–47
Préparer la pâte → p. 42–47
Preparare l'impasto → p. 42–47
Prepare dough → p. 42–47
Preparar la masa → Pág. 42–47



Gerät stabil hinstellen
Poser l'appareil sur une surface stable
Poggiare l'apparecchio su un piano stabile
Place equipment in a stable position
Colocar el aparato de forma estable



Einstecken
Enficher
Collegare
Plug in
Enchufar

Zubereitung | Preparation | Preparazione | Prepare | Preparación

2



Teigkügelchen einlegen
Introduire de petites boules de pâte
Collocare le palline di impasto
Place little balls of dough
Colocar bolitas de masa



Zubereiten
Préparer
Preparare
Bake
Preparación

Nach ca. 30 Sek prüfen, evtl verlängern
Contrôler après env. 30 secondes prolonger si nécessaire
Provare dopo circa 30 secondi, eventualmente aspettare ancora
Check after approx. 30 sec, extend time if required
Comprobar tras aprox. 30 segundos. De ser necesario, prolongar

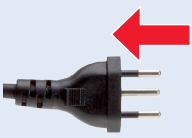
Etwas hinter Ornamentzentrum
En peu derrière le centre de l'ornement
Un po' dietro al centro del disegno
Slightly behind the centre of the decoration
Un poco detrás del centro del ornamento

Bei Bedarf Temperatur regulieren:
Réguler la température si nécessaire:
Se necessario, regolare la temperatura:
Adjust temperature if required:
De ser necesario, regular la temperatura:



Nach der Zubereitung | Après la preparation | Dopo la preparazione | After processing | Tras la preparación

3



Ausstecken
Débrancher
Scollegare
Unplug
Desenchufar



Gerät abkühlen lassen
Laisser refroidir l'appareil
Lasciar rafreddare l'apparecchio
Allow to cool properly
Dejar enfriar el aparato



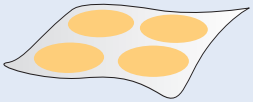




Ca. 2 Min. vorheizen
Préchauffer ~ 2 min.
Riscaldare per 2 minuti
Pre-heat for ~ 2 min.
Precalentar aprox. 2 min.

Deckel öffnen
Ouvrir le couvercle
Aprire il coperchio
Open lid
Abrir la tapa





Deckel öffnen, Bretzeli entnehmen
Ouvrir le couvercle, retirer les bricelets
Aprire il coperchio, togliere i brezeli
Open lid, remove bretzeli
Abrir la tapa, retirar los «Bretzeli»

Zum Auskühlen auf Haushaltspapier legen
Mettre sur du papier de ménage pour les faire refroidir
Mettere a raffreddare su carta da cucina
Lay on kitchen paper to cool
Disponer encima de papel de cocina para que se enfríen

DE | FR | IT | EN | ES

Cornets | Cornets | Cornetti | Cones | Cucuruchos

- Grössere Kugel einlegen (etwas hinter der Gerätemitte):
  Introduire une boule plus grande (en peu derrière le centre de l'appareil):
  Collocare una palla più grande (un po' dietro al centro dell'apparecchio):
  Place a larger ball (slightly behind the centre of the appliance):
  Colocar una bola más grande (un poco detrás del centro del aparato):



- Vorsicht: Bretzeli müssen zum Rollen noch heiss sein!
  Attention: les bricelets doivent encre être chaudes pour pouvoir les rouler!
  Attenzione: i brezeli da avvolgere devono essere ancora caldi!
  Take care: the bretzeli still need to be hot to roll out!
  ¡Precaución: los «bretzeli» aún deben estar calientes para enrollarlos!



Rezepte | Recettes | Ricette | Recipes | Recetas

Grundrezept | Recette de base | Ricetta di base | Basic recipe | Receta básica



120 g Butter
120 g de beurre
120 g di burro
120 g butter
120 g de mantequilla

3 Eier
3 œufs
3 uova
3 eggs
3 huevos

250 g Zucker
250 g de sucre
250 g di zucchero
250 g sugar
250 g de azúcar

1 Schale von einer Zitrone, gerieben
1 écorce de citron râpée
Scorza grattugiata di 1 fetta di limone
Grated zest of a lemon
La raspadura de la piel de 1 limón

500 g Mehl
500 g de farine
500 g di farina
500 g flour
500 g de harina

1
Butter schaumig rühren
Battre le beurre en mousse
Lavorare il burro per farlo diventare spumoso
Beat butter until light and fluffy
Remover la mantequilla hasta que esté espumosa

2
Zucker und Eier dazugeben
Ajouter le sucre et les œufs
Aggiungere zucchero e uova
Add eggs and sugar
Añadir el azúcar y los huevos

3
Geriebene Zitronenschale dazugeben
Ajouter l'écorce de citron râpée
Aggiungere la scorza di limone grattugiata
Add grated zest of a lemon
Añadir raspadura de piel de limón

4
Mehl dazugeben, alles gut durchmischen
Ajouter la farine et bien mélanger le tout
Aggiungere farina, mescolare bene tutto
Add flour, mix ingredients thoroughly
Añadir la harina y mezclarlo todo bien

5
Alles zu einem Teig kneten
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte
Lavorare l'impasto
Knead the ingredients to form a dough
Amasarlo hasta obtener una masa uniforme

6
Teigkügelchen (ca. 3cm) formen
Former les petites boules de pâte (3cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3cm)

Schokoladen Bretzeli | Bricelets au chocolat | Brezeli al cioccolato | Chocolate bretzeli | «Bretzeli» de chocolate



250 g Butter
250 g de beurre
250 g di burro
250 g butter
250 g de mantequilla

3 Eier
3 œufs
3 uova
3 eggs
3 huevos

250 g Zucker
250 g de sucre
250 g di zucchero
250 g sugar
250 g de azúcar

4 EL Schokoladen-Pulver
4 c. à s. de chocolat en poudre
4 cucchiai di cioccolato in polvere
4 dessert spoons cocoa powder
4 cucharadas de cacao en polvo

550 g Mehl
550 g de farine
550 g di farina
550 g flour
550 g de harina

2 EL Kirsch
2 cuillères à soupe de kirsch
2 cucchiai di kirsch
2 dessert spoons Kirsch
2 cucharadas de kirsch

1
Butter schaumig rühren
Battre le beurre en mousse
Lavorare il burro per farlo diventare spumoso
Beat butter until light and fluffy
Remover la mantequilla hasta que esté espumosa

2
Zucker und Eier dazugeben
Ajouter le sucre et les œufs
Aggiungere zucchero e uova
Add eggs and sugar
Añadir el azúcar y los huevos

3
Schokoladen-Pulver und Kirsch dazugeben
Ajouter le chocolat en poudre et le kirsch
Aggiungere cioccolato in polvere e kirsch
Add cocoa powder and Kirsch
Añadir cacao en polvo y kirsch

4
Mehl dazugeben, alles gut durchmischen
Ajouter la farine et bien mélanger le tout
Aggiungere farina, mescolare bene tutto
Add flour, mix ingredients thoroughly
Añadir la harina y mezclarlo todo bien

5
Alles zu einem Teig kneten
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte
Lavorare l'impasto
Knead the ingredients to form a dough
Amasarlo hasta obtener una masa uniforme

6
Teigkügelchen (ca. 3cm) formen
Former les petites boules de pâte (3cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3cm)

Bretzeli mit kandierten Früchten | Bricelets aux fruits confits | Brezeli con frutta candita | Bretzeli with candied fruit | «Bretzeli» con frutas escarchadas



100 g Butter
100 g de beurre
100 g di burro
100 g butter
100 g de mantequilla

1 Ei
1 œuf
1 uovo
1 egg
1 huevo

100 g Zucker
100 g de sucre
100 g di zucchero
100 g sugar
100 g de azúcar

4 – 5 EL Halbrahm
4 à 5 c. à s. de demi-crème
4 – 5 cucchiai di panna light
4 – 5 dessert spoons single cream
4 – 5 cucharadas de nata líquida

200 g Mehl
200 g de farine
200 g di farina
200 g flour
200 g de harinar

1 Prise Salz
1 pincée de sel
1 pizzico di sale
Pinch of salt
1 pizca de sal

150 g kandierte Früchte
150 g de fruits confits
150 g di frutta candita
150 g candied fruit
150 g de frutas escarchadas

1. Butter schaumig rühren
Battre le beurre en mousse
Lavorare il burro per farlo diventare spumoso
Beat butter until light and fluffy
Remover la mantequilla hasta que esté espumosa

2. Zucker und Eier dazugeben
Ajouter le sucre et les œufs
Aggiungere zucchero e uova
Add eggs and sugar
Añadir el azúcar y los huevos

3. Salz und Halbrahm dazugeben
Ajouter le sel et la demi-crème
Aggiungere sale e panna light
Add salt and single cream
Añadir la sal y la nata líquida

4. Mehl und kandierte Früchte dazugeben
Ajouter la farine et les fruits confits
Aggiungere farina e frutta candita
Add flour and candied fruit
Añadir la harina y las frutas escarchadas

5. Alles zu einem Teig kneten
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte
Lavorare l'impasto
Knead the ingredients to form a dough
Amasarlo hasta obtener una masa uniforme

6. Teigkügelchen (ca. 3 cm) formen
Former les petites boules de pâte (3 cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3 cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3 cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3 cm)

Salz Bretzeli | Bricelets salés | Brezeli salati | Salt bretzeli | «Bretzeli» salados



200 g Butter
200 g de beurre
200 g di burro
200 g butter
200 g de mantequilla

125 ml Wasser
125 ml d'eau
125 ml di acqua
125 ml water
125 ml de agua

300 g Mehl
300 g de farine
300 g di farina
300 g flour
300 g de harina

1 TL Salz
1 cuillère à café de sel
1 cucchiaino di sale
1 teaspoon salt
1 cucharadita de sal

1
Butter weich werden lassen
Laisser ramollir le beurre
Lasciare diventare morbido il burro
Allow butter to soften
Derretir la mantequilla

2
Salz im Wasser auflösen und dazugeben
Dissoudre le sel dans l'eau et ajouter
Sciogliere il sale in acqua e aggiungere
Dissolve salt in water and add
Diluir la sal en agua y añadir

3
Mehl dazugeben
Ajouter la farine
Aggiungere farina
Add flour
Añadir la harina

4
Alles zu einem Teig kneten und 30 Min. ruhen lassen
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte et laisser reposer ~30 min.
Lavorare l'impasto e lasciare riposare per 30 minuti
Knead the ingredients to form a dough, allow to rest for 30 min.
Amasarlo todo hasta obtener una masa y dejar reposar 30 min.

5
Teigkügelchen (ca. 3cm) formen
Former les petites boules de pâte (3cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3cm)

Rezepte | Recettes | Ricette | Recipes | Recetas

Käse Bretzeli | Bricelets au fromage | Brezeli al formaggio | Cheese bretzeli | «Bretzeli» de queso



75 g Butter
75 g de beurre
75 g di burro
75 g butter
75 g de mantequilla

125 ml Wasser
125 ml d'eau
125 ml di acqua
125 ml water
125 ml de agua

300 g Mehl
300 g de farine
300 g di farina
300 g flour
300 g de harina

1 – 2 TL Salz
1 à 2 cuillères à café de sel
1 – 2 cucchiaini di sale
1 – 2 teaspoons salt
1 – 2 cucharaditas de sal

150 g geriebener Greyerzer und Appenzeller-Käse gemischt
150 g de gruyère râpé et de fromage d'Appenzell mélangés
150 g di formaggio gruviera e Appenzeller tritati e mescolati
150 g grated Greyerzer and Appenzeller cheese mixed together
150 g de queso gruyere y queso de Appenzell mezclados

1
Butter weich werden lassen
Laisser ramollir le beurre
Lasciare diventare morbido il burro
Allow butter to soften
Derretir la mantequilla

2
Geriebener Käse dazugeben
Ajouter le fromage râpé
Aggiungere formaggio grattugiato
Add grated cheese
Añadir queso rallado

3
Salz im Wasser auflösen und dazugeben
Dissoudre le sel dans l'eau et ajouter
Sciogliere il sale in acqua e aggiungere
Dissolve salt in water and add
Diluir la sal en agua y añadir

4
Gesiebtes Mehl darunterrühren
Mélanger la farine tamisée
Aggiungere la farina setacciata
Stir in sieved flour
Mezclar con la harina tamizada

5
Alles zu einem Teig kneten und 30 Min. ruhen lassen
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte et laisser reposer ~30 min.
Lavorare l'impasto e lasciare riposare per 30 minuti
Knead the ingredients to form a dough, allow to rest for 30 min.
Amasarlo todo hasta obtener una masa y dejar reposar 30 min.

6
Teigkügelchen (ca. 3 cm) formen
Former les petites boules de pâte (3 cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3 cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3 cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3 cm)

Mohn Bretzeli | Bricelets au pavot | Brezeli al papavero | Bretzeli with poppy seeds | «Bretzeli» de amapola



200 g Butter
200 g de beurre
200 g di burro
200 g butter
200 g de mantequilla

125 ml Wasser
125 ml d'eau
125 ml di acqua
125 ml water
125 ml de agua

300 g Mehl
300 g de farine
300 g di farina
300 g flour
300 g de harina

1 – 2 TL Salz
1 à 2 cuillères à café de sel
1 – 2 cucchiaini di sale
1 – 2 teaspoons salt
1 – 2 cucharaditas de sal

1 – 2 EL Mohnsamen
1 à 2 cuillères à soupe de graines de pavot
1 – 2 cucchiai di semi di papavero
1 – 2 dessert spoons poppy seeds
1 – 2 cucharadas de semillas de amapola

1. Butter weich werden lassen
Laisser ramollir le beurre
Lasciare diventare morbido il burro
Allow butter to soften
Derretir la mantequilla

2. Salz im Wasser auflösen und dazugeben
Dissoudre le sel dans l'eau et ajouter
Sciogliere il sale in acqua e aggiungere
Dissolve salt in water and add
Diluir la sal en agua y añadir

3. Mehl und Mohnsamen dazugeben
Ajouter la farine et les graines de pavot
Aggiungere farina e semi di papavero
Add flour and poppy seeds
Añadir la harina y las semillas de amapola

4. Alles zu einem Teig kneten und 30 Min. ruhen lassen
Pétrir le tout afin d'obtenir une pâte et laisser reposer ~ 30 min.
Lavorare l'impasto e lasciare riposare per 30 minuti
Knead the ingredients to form a dough, allow to rest for 30 min.
Amasarlo todo hasta obtener una masa y dejar reposar 30 min.

5. Teigkügelchen (ca. 3 cm) formen
Former les petites boules de pâte (3 cm environ)
Formare palline di impasto (di circa 3 cm)
Roll the dough into little balls (approx. 3 cm)
Formar bolitas de masa (aprox. 3 cm)

Reinigung | Nettoyage | Pulizia | Cleaning | Limpieza

Vor dem Reinigen immer den Netzstecker ausstecken und das Gerät abkühlen lassen.
Avant le nettoyage, toujours retirer la fiche de la prise et laisser refroidir l'appareil.
Estrarre sempre la spina prima della pulizia e lasciar rafreddare l'apparecchio.
Always unplug the power plug prior to cleaning and allow to cool properly.
Antes de limpiar, desenchufar siempre el aparato e dejar enfriar el aparato.

Gerät nie in Wasser eintauchen, nie unter fliessendes Wasser halten!
Ne jamais plonger l'appareil dans l'eau, ni le tenir sous l'eau courante!
Non immergere l'apparecchio mai in acqua e non tenerlo sotto acqua corrente!
Never immerse device in water or hold under running water!
¡Nunca sumergir el aparato en agua ni sostenerlo bajo agua corriente!



Mit heissem Spülwasser abreiben, nachtrocknen.
Frotter avec de l'eau de vaisselle bouillante, sécher.
Risciacquare strofinando con acqua calda, quindi asciugare.
Clean off with hot water, dry afterwards.
Frotar con agua caliente y secar.



Feucht abwischen, trocknen lassen. Keine Lösungsmittel verwenden.
Essuyer avec un chiffon humide et laisser sécher. Ne pas employer de solvants.
Pulire con un panno umido e poi lasciare asciugare. Non usare mai soluzioni contenti acidi.
Can be wiped with a damp cloth, then dried. Do not use scourers or solvents.
Limpiarlo con un paño húmedo y dejarlo secar. No utilizar disolventes.

Entsorgung | Elimination | Smaltimento | Disposal | Eliminación

Ausgediente Geräte sofort unbrauchbar machen. Netzstecker ziehen und Netzkabel durchtrennen.
Elektro-Geräte im Verkaufsgeschäft oder bei einer Sammelstelle abgeben.
Mettre tout appareil usagé immédiatement hors service. Retirer le cordon électrique et le sectionner.
Les appareils électriques usagés doivent être remis à un magasin ou à un service d'élimination.
Rendete gli apparecchi inutili subito inutilizzabili. Togliete la spina e staccate il cavo portacorrente.
Gli apparecchi elettrici devono essere ceduti in un negozio di vendita o presso un centro di raccolta.
Make worn out appliances unusable. Pull out the mains plug and sever the cord.
Electric appliances are to be returned to a shop of sale or handed over to an official dump.
Los aparatos fuera de uso deben dejarse inmediatamente inservibles. Desenchufar y cortar el cable de alimentación.
Los aparatos eléctricos deben entregarse en el comercio donde se adquirieron o en un punto de recogida.

Kein Hausmüll. Muss gemäss den lokalen Vorschriften entsorgt werden.
Ne pas jeter avec les ordures ménagères. Respecter les directives locales concernant la mise en décharge.
Non smaltire tra i rifiuti domestici. Deve essere smaltito secondo le norme locali.
No household waste. Must be disposed of in accordance with local regulations.
Este producto no debe desecharse en la basura doméstica, sino conforme a la normativa local.

In Übereinstimmung mit den Europäischen Richtlinien für Sicherheit und EMV.
Conforme aux Directives européennes en matière de sécurité et de CEM.
In conformità alle Direttive Europee per la Sicurezza e EMC.
In accordance with the European guidelines for safety and EMC.
Cumplimiento de las directivas europeas de seguridad y compatibilidad electromagnética.

Änderungen in Design, Ausstattung, technische Daten sowie Irrtümer behalten wir uns vor.
Sous réserve d'erreurs ou de modifications dans le design, l'équipement et la fiche technique.
Ci riserviamo il diritto di modifiche nel design, equipaggiamento e dati tecnici nonché di eventuali errori.
We reserve the right to make changes in design, equipment, technical data as well as errors.
Nos reservamos el derecho a realizar modificaciones en el diseño, el equipamiento, los datos técnicos,
así como eventuales errores u omisiones.

Obsah | Tartalomjegyzék | Sadržaj | Kazalo | Obsah


Bezpečnostní pokyny | Biztonsági előírások | Sigurnosni propisi | Varnostni predpisi | Bezpečnostné pokyny **14**


Vítejte | Szívélyesen üdvözöljük | Dobrodošli | Prisrčno dobrodošli | Srdečne Vás vítame **52**



Technické údaje | Műszaki adatok | Tehnički podaci | Tehnični podatki | Technické údaje **52**


Všeobecný | A készülék bemutatása | Predstavljanje aparata | Predstavitev naprave | Prehľad spotrebiča **53**


Před prvním použitím | Az első használat előtt | Prije prve uporabe | Pred prvo uporabo | Pred prvým použitím **54**


Důležitá upozornění | Fontos tudnivalók | Važne upute | Pomembna opozorila | Dôležité upozornenia **55**


Použití přístroje | A készülék használata | Uporaba aparata | Uporaba naprave | Použitie prístroja **56**


Recepty | Recepteket | Recepti | Recepti | Recepty **58**


Čištění | Tisztítás | Čišćenje | Čiščenje | Čistenie **64**


Likvidace | Selejtezés | Preventivna zaštita od štete | Ravnanje z neuporabno napravo | Likvidácia **65**


Poznámky | Megjegyzések | Bilješke | Zapis | Poznámky **82**


Upozornění k záruce | Garancia – tájékoztatás | Garancija – Uputa | Opozorilo o garanciji | Upozornenie na záruku **85**

Vítejte | Szívélyesen üdvözöljük | Dobro došli | Prisrčno dobrodošli | Srdečne Vás vítame

Přečtěte si prosím informace uvedené v tomto návodu k použití. Návod k použití pečlivě uschovejte a předejte ho dalším uživatelům spolu s výrobkem. Výrobek smí být používán pouze k určenému účelu, a to v souladu s tímto návodem k použití. Přístroj zapojte nejlépe přes proudový chránič (max. 30 mA).

Kérjük, gondosan olvassa el a használati útmutatót. Az útmutatót őrizze meg, s további felhasználóknak is adja át. A készüléket csak a meghatározott célra, a jelen használati útmutató alapján szabad használni. A biztonsági előírásokat be kell tartani. Legjobb, ha a készüléket FI-védőrelével használja (max. 30 mA).

Molimo pažljivo pročitati uputstvo za uporabu. Sačuvajte uputstvo za uporabu i predajtega drugim korisnicima. Aparat se može koristiti samo namjenski, temeljem priloženoguputstva za uporabu. Sigurnosni se propisi moraju poštivati. Uređaj je najbolje pogoniti preko FI-sklopke (maks. 30 mA).

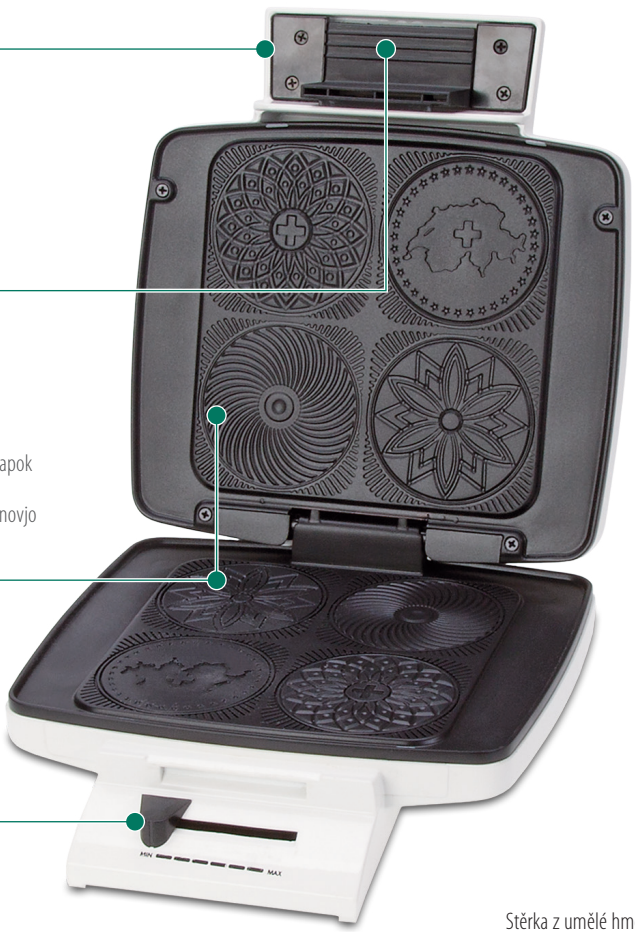
Skrbno preberite vse informacije v teh navodilih za uporabo. Navodila za uporabo skrbno shranite in jih predajte naslednjemu uporabniku. Napravo je dovoljeno uporabljati le v namen, predviden v teh navodilih za uporabo. Upoštevajte varnostne napotke. Najbolje je, da naprava deluje na FI zaščitnem stikalu (maks. 30 mA).

Prosím, prečítajte si všetky informácie uvedené v tomto návode na obsluhu. Tento návod na obsluhu dôkladne uschovajte a odovzdajte ho nasledujúcemu užívateľovi spotrebiča. Spotrebič smie byť prevádzkovaný iba v súlade s jeho určením a v súlade s návodom na obsluhu. Dodržiavajte bezpečnostné pokyny. Najvhodnejšie je zapojenie prístroja cez prúdový chránič (max. 30 mA).

Technické údaje | Műszaki adatok | Tehnički podaci | Tehnični podatki | Technické údaje

1000 W	90 cm	4	85 mm / 235 mm / 220 mm
Příkon Teljesítmény Snaga Moč Výkon	Délka kabelu Kábelhosszúság Dužina kabela Dolžina kabla Dĺžka kábla	Vafle Gofri Pereci Vaflji Oblátky	Rozměry Méretek Dimenzije Mere Výška

Všeobecný | A készülék bemutatása | Predstavljanje aparata | Predstavitev naprave | Prehľad spotrebiča



Před prvním použitím | Első használat előtt | Prije prve uporabe | Pred prvo uporabo | Pred prvým použitím

1

Plotýnky | Sütőlapok | Lijevane ploče | Plošče za odlitke | Odlievacie platne

Důkladně umyjte horkou vodou, osušte
Mossa forró vízzel, dörzsölje le és szárítsa meg
Obrisati vrućom vodom i deterdžentom, obrisati
Zdrgnite z vročo vodo, posušite
Utrieť horúcou vodou, osušiť



2

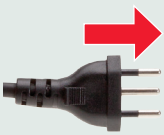
Plášť | Készülék ház | Kućište | Ohišje | Kryt

Otřete vlhkou utěrkou, nechte oschnout
A készüléket nedves ruhával törölje le, majd hagyja megszáradni
Obrišite aparat vlažnom krpom te ga ostavite da se osuši
Napravo obrišite z vlažno krpo in jo pustite, da se posuši
Utrite vhlkou handričkou a nechajte uschnúť



3

Zahřátí | Felfűtés | Ugrijati | Segrevanje | Zahriatie



Připojte
Dugja be
Utaknuti
Vtaknite
Pripojte k sieti



5 minut bez obsahu ohřívejte
5 percig melegítse üresen
Grijte 5 min. na prazno
5 min. segrevajte brez mase
Päť minút zahrievajte naprázdno



Nechte vychladnout, vyčistěte
Hagyja kihűlni, majd tisztítsa meg
Pustite da se ohladi, očistite
Počakajte, da se ohladi, očistite
Nechajte vychladnúť, vyčistite

Dojde ke spálení výrobních zbytků. Může dojít ke vzniku kouře/zápachu – větrejte!
A gyártási maradványok kiégnek. Előfordulhat füstölés és szagképződés – szellőztesse ki!
Proizvodni ostatci će izgorjeti. Moguće je stvaranje dima i mirisa – prozračiti!
Sežgali se bodo ostanki, nastali pri izdelavi. Možno je nastajanje dima/vonja – prezračite!
Tým zhoria zbyky z výrobného procesu. Tvorba dymu/zápachu je možná – vetrajte!

Důležitá upozornění | Fontos tudnivalók | Važne upute | Pomembna opozorila | Dôležité upozornenia



K odstranění zbytků nikdy nepoužívejte kovové předměty ani nože.
A maradványokat soha ne fémtárggyal, vagy késsel távolítsa el.
Nikada ne čistite ostatke sa metalnim predmetima/noževima.
Ostankov nikoli ne odstranjujte s kovinskimi predmeti/noži.
Zvyšky neodstraňujte kovovými predmetmi/nožmi.

Přístroj je během provozu velmi horký – nebezpečí popálení! Přístroj držte pouze za držadlo.
A készülék üzemeltetés közben nagyon felforrósodik – Égési sérülés veszély! A készüléket csak a fogójánál fogja meg.
Uređaj je pri radu vrlo vruć – opasnost od opeklina! Uređaj primite samo za ručku.
Med uporabo se naprava močno segreje – nevarnost opeklin! Napravo primite le za ročaje.
Prístroj je počas prevádzky veľmi horúci – nebezpečenstvo popálenia! Prístroj chytajte iba za držadlo.

Při krátkých přestávkách během použití vždy zavřete víko, aby nedocházelo k úniku tepla.
Ha használat közben rövid szünetet tart, a fedelet mindig csukja le, hogy a ne hűljön ki a készülék.
U kratkim stankama tijekom uporabe uvijek zatvorite poklopac kako bi se zadržala toplina.
Pri krajših odmorih med uporabo vedno zaprite pokrov, da ostanejo plošče tople.
Pri krátkych prestávkach počas používania vždy zatvárajte kryt, aby prístroj udržiaval teplo.

Tepluvzdorná utěrka (bavlna) pod základnou chrání stůl před mastnými skvrnami.
Egy hőálló kendő (pamutkendő) meggátolja, hogy a készülék alatt az asztalon folt keletkezzék.
Krpa otporna na toplinu (pamuk) ispod postolja uređaja sprječava mrlje na stolu.
Na vročino odporna krpa (bombaž) pod podstavkom žara preprečuje madeže na mizi.
Teplovzdorný obrúsok (z bavlny) pod prístrojom chráni stôl pred škvrnami.

Použití přístroje | A készülék használata | Uporaba aparata | Uporaba naprave | Použitie prístroja

Před zahájením přípravy | Elkészítés előtt | Prije pripreme | Pred pripravo | Pred prípravou

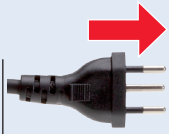
1



Připravte těsto → str. 58–63
Készítse el a tésztát → 58–63 old.
Pripremite tijesto → str. 58–63
Pripravite testo → str. 58–63
Pripravte cesto → s. 58–63



Dbejte na dostatečnou stabilitu
Stabilan helyezze el a készüléket
Postavite uređaj stabilno
Napravo postavite tako, da bo stabilna
Prístroj stabilne postavte



Připojte
Dugja be
Utaknuti
Vtaknite
Pripojte k sieti

Příprava | Az étel elkészítése | Priprema | Priprava | Príprava

2



Vložte kuličky těsta
Tegyen a sütőlapra tészta golyókat
Položite kuglice tijesta
Vstavite testene kroglice
Vložte malé množstvo cesta vytvarovaného do guliek



Příprava	Po cca 30 sekundách zkontrolujte, příp. pokračujte
Sütés	30 másodperc elteltével ellenőrizze, esetleg süsse tovább
Pripremite	Provjerite nakon oko 30 s ili produžite
Pripravite	Po pribl. 30 sek. preverite, morda podaljšajte
Pripravujú sa oblátky	Po cca 30 sekundách ich skontrolujte, príp. predĺžte dobu pečenia

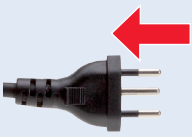
Umísťujte mírně za střed ornamentu
A kicsivel a minta közepe mögé tegye
Postavite lagano iza ukrašene sredine
Namestite rahlo zamaknjeno za središčem okrasa
Zľahka položte na miesto s ornamentom

V případě potřeby upravte teplotu:
Szükség esetén állítson a hőmérsékleten:
Po potrebi regulirajte temperaturu:
Morebiti uravnajte temperaturo:
V prípade potreby regulujte teplotu:



Po dokončení přípravy | Sütés után | Nakon pripreme | Po pripravi | Po príprave

3



Odpojte
Dugót húzza ki
Odspojiti
Izvlecite vtič
Odpojte od siete



Nechte přístroj vychladnout
Hagyja lehűlni a készüléket
Ohladiti uređaj
Ohladite napravo
Prístroj nechajte vychladnúť



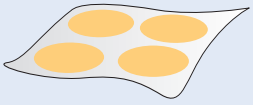
Přibližně 2 minut předehřejte
Melegítse elő kb. 2 percig
Predgrijati oko 2 min.
Predhodno ogrevajte pribl. 2 min.
Nechajte zohrievať cca 2 min.



Otevřete víko
Nyissa ki a fedelet
Otvorite poklopac
Odprite pokrov
Otvorte kryt



Otevřete víko, vyjměte vafle
Nyissa ki a fedelet, vegye ki a gofrit
Otvorite poklopac, izvadite perece
Odprite pokrov, odstranite vaflje
Otvorte kryt, vyberte oblátky



Odložte na pečicí papír a nechte vychladnout
Helyezze a háztartási papírtörlőre, és hagyja kihűlni
Položite na kuhinjski ubrus da se ohlade
Da bi se ohladili, jih položite pa gospodinjski papir
Nechajte vychladnúť na papierových utierkach

Kornouty | Tölcsérekhez | Kornete | Kornete | Kornútkové oblátky

- Vložte větší koule (umístěte mírně za střed přístroje):
  Tegyen a sütőlapra nagyobb golyó (Helyezze egy kicsit a készülék közepe mögé):
  Položite veće kuglice (stavite lagano iza sredine uređaja):
  Vstavite večje kroglice (namestite rahlo zadaj za sredino naprave):
  Vložte väčšie guľky (umiestnite za stred zariadenia):



- Pozor: vafle musí být pro stočení ještě horká!
  Vigyázat: a gofriknak a feltekeréshez még forrónak kell lenniük!
  Oprez: pereci moraju biti vrući za valjanje!
  Previdnost: vaflji morajo biti za zvijanje še vroči!
  Pozor: oblátky musia byť pri zatáčaní ešte horúce!





120 g másla
120 g vaj
120 g maslaca
120 g masla
120 g masla

3 vejce
3 tojás
3 jaja
3 jajca
3 vajcia

250 g cukru
250 g cukor
250 g šećera
250 g sladkorja
250 g cukru

1 kůra z citrónu, nastrouhaná
1 citrom héja lereszelve
1 korica limuna, naribana
1 lupino ene limone, naribana
Postrúhaná kôra z 1 citróna

500 g mouky
500 g liszt
500 g brašna
500 g moke
500 g múky

1 Vyšlehejte máslo do pěny
Keverje habosra a vajat
Promiješajte maslac do pjene
Penasto umešajte maslo
Maslo vymiešajte do peny

2 Přidejte cukr a vejce
Adja hozzá a cukrot és a tojást
Dodajte šećer i jaja
Dodajte sladkor in jajca
Pridajte cukor a vajcia

3 Přidejte nastrouhanou citrónovou kůru
Adja hozzá a citrom lereszelt héját
Dodajte naribanu koricu limuna
Dodajte še naribano lupino limone
Pridajte postrúhanú citrónovú kôru

4 Přidejte mouku, vše dobře promíchejte
Adja hozzá a lisztet és az egészet jól keverje össze
Dodajte brašno, sve dobro promiješajte
Dodajte moko in vse skupaj dobro premešajte
Pridajte múku a všetko dobre premiešajte

5 Vše zpracujte do těsta
Gyúrja tésztává
Izvaljajte smjesu u tijesto
Vse zgnetite v testo
Vymieste cesto

6 Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)

Čokoládové vafle | Csokoládés gofri | Čokoladni pereci | Čokoladni vaflji | Čokoládové oblátky



250 g másla
250 g vaj
250 g maslaca
250 g masla
250 g masla

250 g cukru
250 g cukor
250 g šećera
250 g sladkorja
250 g cukru

550 g mouky
550 g liszt
550 g brašna
550 g moke
550 g múky

3 vejce
3 tojás
3 jaja
3 jajca
3 vajcia

4 lžíce čokolády v prášku
4 ek. csokoládépor
4 žlice čokolade u prahu
4 jedilne žlice čokolade v prahu
4 PL čokoládového prášku

2 lžíce třešní
2 ek. csereszynepálinka
2 žlice višnje
2 jedilni žlici češnjevca
2 PL čerešní

1
Vyšlehejte máslo do pěny
Keverje habosra a vajat
Promiješajte maslac do pjene
Penasto umešajte maslo
Maslo vymiešajte do peny

2
Přidejte cukr a vejce
Adja hozzá a cukrot és a tojást
Dodajte šećer i jaja
Dodajte sladkor in jajca
Pridajte cukor a vajcia

3
Přidejte čokoládu v prášku a třešně
Adja hozzá a csokoládéport és a csereszynepálinkát
Dodajte čokoladu u prahu i višnju
Dodajte čokolado v prahu in češnjevec
Pridajte čokoládový prášok a čerešne

4
Přidejte mouku, vše dobře promíchejte
Adja hozzá a lisztet és az egészet jól keverje össze
Dodajte brašno, sve dobro promiješajte
Dodajte moko in vse skupaj dobro premešajte
Pridajte múku a všetko dobre premiešajte

5
Vše zpracujte do těsta
Gyúrja tésztává
Izvaljajte smjesu u tijesto
Vse zgnetite v testo
Vymieste cesto

6
Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)



100 g másla
100 g vaj
100 g maslaca
100 g masla
100 g masla

1 vejce
1 tojá
1 jaje
1 jajce
1 vajce

100 g cukru
100 g cukor
100 g šećera
100 g sladkorja
100 g cukru

4 – 5 lžic smetany na vaření
4 – 5 ek. sovány tejszín
4 – 5 žlice vrhnja
4 – 5 jedilnih žlic skute
4 – 5 PL smotany

200 g mouky
200 g liszt
200 g brašna
200 g moke
200 g múky

1 špetka soli
1 csipet só
Malo soli
1 ščepec soli
Štipka soli

150 g kandovaného ovoce
150 g kandírozott gyümölcs
150 g kandiranog voća
150 g kandiranega sadja
150 g kandizovaného ovocia

1
Vyšlehejte máslo do pěny
Keverje habosra a vajat
Promiješajte maslac do pjene
Penasto umešajte maslo
Maslo vymiešajte do peny

2
Přidejte cukr a vejce
Adja hozzá a cukrot és a tojást
Dodajte šećer i jaja
Dodajte sladkor in jajca
Pridajte cukor a vajcia

3
Přidejte sůl a smetanu na vaření
Adja hozzá a sót és a sovány tejszínt
Dodajte sol i vrhnje
Dodajte sol in skuto
Pridajte soľ a smotanu

4
Přidejte mouku a kandované ovoce
Adja hozzá a lisztet és a kandírozott gyümölcsöket
Dodajte brašno i kandirano voće
Dodajte moko in kandirano sadje
Pridajte múku a kandizované ovocie

5
Vše zpracujte do těsta
Gyúrja tésztává
Izvaljajte smjesu u tijesto
Vse zgnetite v testo
Vymieste cesto

6
Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)

Slané vafle | Sós gofri | Slani pereci | Slani vaflji | Slané oblátky



200 g másla	125 ml vody	
200 g vaj	125 ml víz	
200 g maslaca	125 ml vode	
200 g masla	125 ml vode	
200 g masla	125 ml vody	
300 g mouky	1 lžička soli	
300 g liszt	1 tk. só	
300 g brašna	1 žličica soli	
300 g moke	1 čajno žličko soli	
300 g múky	1 ČL soli	

1
Nechte máslo změknout
Hagyja megpuhulni a vajat
Pustite da maslac omekša
Zmehčajte maslo
Nechajte zmäknúť maslo

2
Přidejte sůl rozpuštěnou ve vodě
A sót oldja fel a vízben és adja hozzá
Rastopite sol u vodi i dodajte
Sol raztopite v vodi in ga dodajte
Soľ rozpustite vo vode a zmes pridajte

3
Přidejte mouku
Adja hozzá a lisztet
Dodajte brašno
Dodajte moko
Pridajte múku

4
Vše zpracujte do těsta a nechte 30 minut stát
Gyúrja tésztává és hagyja 30 percig állni
Izvaljajte smjesu u tijesto i pustite 30 min. da miruje
Vse skupaj zgnetite v testo in pustite počivati 30 min.
Zo surovín vymieste cesto a nechajte ho 30 minút odležať

5
Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)



75 g másla
75 g vaj
75 g maslaca
75 g masla
75 g masla

125 ml vody
125 ml víz
125 ml vode
125 ml vode
125 ml vody

300 g mouky
300 g liszt
300 g brašna
300 g moke
300 g múky

1 – 2 lžičky soli
1 – 2 tk. só
1 – 2 žličice soli
1 – 2 jedilni žlici soli
1 – 2 ČL soli

150 g směsi strouhaných sýrů Gruyére a Appenzeller
150 g reszelt Greyezer, vagy Appenzeller sajt
150 g naribanog tvrdog sira
150 g mešanice naribanega sira Greyerzer in Appenzeller
150 g postrúhaného syra (zmes syrov Greyerzer a Appenzeller)

1
Nechte máslo změknout
Hagyja megpuhulni a vajat
Pustite da maslac omekša
Zmehčajte maslo
Nechajte zmäknúť maslo

2
Přidejte nastrouhaný sýr
Adja hozzá a reszelt sajtot
Dodajte naribani sir
Dodajte naribani sir
Pridajte postrúhaný syr

3
Přidejte sůl rozpuštěnou ve vodě
A sót oldja fel a vízben és adja hozzá
Rastopite sol u vodi i dodajte
Sol raztopite v vodi in ga dodajte
Soľ rozpustite vo vode a zmes pridajte

4
Vmíchejte prosátou mouku
Keverje hozzá a szitált lisztet
Umiješajte prosijano brašno
Umešajte presejano moko
Primiešajte preosiatu múku

5
Vše zpracujte do těsta a nechte 30 minut stát
Gyúrja tésztává és hagyja 30 percig állni
Izvaljajte smjesu u tijesto i pustite 30 min. da miruje
Vse skupaj zgnetite v testo in pustite počivati 30 min.
Zo surovín vymieste cesto a nechajte ho 30 minút odležať

6
Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)

Makové vafle | Mákos gofri | Pereci s makom | Vaflji z makom | Makové oblátky



200 g másla
200 g vaj
200 g maslaca
200 g masla
200 g masla

125 ml vody
125 ml víz
125 ml vode
125 ml vode
125 ml vody

300 g mouky
300 g liszt
300 g brašna
300 g moke
300 g múky

1 – 2 lžičky soli
1 – 2 tk. só
1 – 2 žličice soli
1 – 2 jedilni žlici soli
1 – 2 ČL soli

1 – 2 lžíce máku
1 – 2 ek. szemes mák
1 – 2 žlice maka
1 – 2 jedilni žlice makovih semen
1 – 2 PL maku

1
Nechte máslo změknout
Hagyja megpuhulni a vajat
Pustite da maslac omekša
Zmehčajte maslo
Nechajte zmäknúť maslo

2
Přidejte sůl rozpuštěnou ve vodě
A sót oldja fel a vízben és adja hozzá
Rastopite sol u vodi i dodajte
Sol raztopite v vodi in ga dodajte
Soľ rozpustite vo vode a zmes pridajte

3
Přidejte mouku a mák
Adja hozzá a lisztet és a mákot
Dodajte brašno i mak
Dodajte moko in makova semena
Pridajte múku a mak

4
Vše zpracujte do těsta a nechte 30 minut stát
Gyúrja tésztává és hagyja 30 percig állni
Izvaljajte smjesu u tijesto i pustite 30 min. da miruje
Vse skupaj zgnetite v testo in pustite počivati 30 min.
Zo surovín vymieste cesto a nechajte ho 30 minút odležať

5
Vytvarujte z těsta kuličky (cca 3 cm)
Formázzon belőle tésztagolyókat (kb. 3 cm)
Oblikujte kuglice tijesta (oko 3 cm)
Oblikujte testene kroglice (prib. 3 cm)
Z cesta tvarujte guľky (cca 3 cm)

Čištění | Tisztítás | Čišćenje | Čiščenje | Čistenie

Před zahájením čištění vždy nejprve vytáhněte síťovou zástrčku z elektrické zásuvky a nechte přístroj vychladnout.
Tisztítás előtt mindig húzza ki a hálózati csatlakozót a konnektorból és hagyja kihűlni a készüléket.
Prije čišćenja uvijek iskopčajte mrežni utikač i pustite da se uređaj ohladi.
Pred začetkom čiščenja vedno izvlecite električni vtič in počakajte, da se naprava ohladi.
Pred čistením vždy vytiahnite sieťovú zástrčku a prístroj nechajte vychladnúť.

Přístroj nikdy neponořujte do vody, nedržte ho nikdy pod tekoucí vodou!
Soha ne merítse vízbe a készüléket, soha ne tartsa folyóvíz alá a készüléket!
Uređaj nikad ne uranjajte u vodu i ne držite pod tekućom vodom!
Naprave nikoli ne potopite v vodo ali je držite pod tekočo vodo!
Prístroj nikdy neponárajte do vody, nikdy ho nedržte pod tečúcou vodou!



Důkladně umyjte horkou vodou, osušte.
Forró vízben mossa el, majd szárítsa meg.
Prebrišite vrućom vodom s sredstvom za čišćenje, prebrišite.
Zdrgnite z vročo vodo za pomivanje, nato posušite.
Opláchnite horúcou vodou, osušte.



Otřete vlhkou utěrkou, nechte oschnout. Nepoužívejte rozpouštědla.
A készüléket nedves ruhával törölje le, majd hagyja megszáradni. Ne használjon oldószert.
Obrišite aparat vlažnom krpom, te ga ostavite da se osuši. Ne koristite otapala.
Napravo obrišite z vlažno krpo in ga pustite, da se posuši. Ne uporabljajte raztopil.
Utrite vhlkou handričkou a nechajte uschnúť. Nepoužívajte rozpúšťadlá.

Likvidace | Selejtezés | Preventivna zaštita od štete | Ravnanje z neuporabno napravo | Likvidácia

Vysloužilé přístroje zbavte ihned funkčnosti. Vytáhněte síťovou zástrčku a síťový kabel přeřízněte.
Elektrické přístroje odevzdejte zpět v obchodě, kde jste je zakoupili, nebo na sběrném místě.
Az elöregedett készüléket azonnal tegye használhatatlanná. Húzza ki a hálózati csatlakozót és vágja át a kábelt.
Az elektromos készüléket a vásárlás helyén vagy speciális gyűjtőhelyen adja le.
Odmah onesposobite zastarjeli aparat. Izvucite ga iz struje i presjecite kabel.
Predajte električni aparat na mjestu kupnje ili u specijalnu deponiju.
Odslužено napravo takoj onesposobite. Potegnite vtič iz omrežja in prerežite električni kabel.
Električne naprave vedno predajte na mestu nakupa oziroma v ustrezno zbiralnico.
Vyradené spotrebiče okamžite zlikvidujte. Vytiahnite zástrčku a prerežte sieťový kábel.
Elektrické prístroje odovzdajte na likvidáciu predajcovi alebo špecializovanej firme.

Výrobek není domovním odpadem. Zajistěte likvidaci v souladu s platnými místními předpisy.
A készülék nem háztartási hulladék. Azt a helyi környezetvédelmi előírások szerint kell hulladékba juttatni.
Nije kućni otpad. Mora se reciklirati prema lokalnim propisima.
To niso gospodinjski odpadki. Med odpadke jih je treba oddati v skladu z lokalnimi predpisi.
Výrobok nie je domácim odpadom. Musí sa likvidovať podľa miestnych platných predpisov.

Splňuje požadavky evropských směrnic pro bezpečnost a elektromagnetickou kompatibilitu.
Az európai Műszaki Biztonsági Irányelvekkel és az elektromágneses zavarmentességgel összhangban készült.
U skladu s europskim smjernicama za sigurnost EMV.
V skladu z evropskimi direktivami o varnosti in elektromagnetni združljivosti.
V súlade s európskymi smernicami týkajúcimi sa bezpečnosti a elektromagnetickej kompatibility.

Změny designu, výbavy a technických parametrů, jakož i chyby tisku vyhrazeny.
A kivitelezés, felszereltség és műszaki adatok változtatása és a tévedés lehetőségét fenntartjuk.
Pridržavamo pravo na izmjenu u dizajnu, opremi, tehničkim podacima, kao i na pogreške.
Pridržujemo si pravico do spremembe v obliki, opremljenosti, tehničnih podatkih in zmotah.
Vyhradzujeme si právo na zmeny dizajnu, vybavenia a technických údajov, ako aj na prípadné chyby.

Содержание | Spis treści | İçindekiler | Cuprins | Съдържание


Указания по безопасности | Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa | Güvenlik Bilgileri | Indicații suplimentare | Указания за безопасност **24**


Приветствуем Вас | Serdecznie witamy | Hoşgeldiniz | Bine ați venit! | Сърдечно добре дошли **68**



Технические характеристики | Dane techniczne | Teknik Bilgiler | Date tehnice | Технически данни **68**


Общий вид прибора | Schemat orientacyjny urządzenia | Cihaz Hakkında Bilgiler | Prezentarea generală a aparatului | Преглед на уреда **69**


Перед использованием в первый раз | Przed pierwszym użyciem | İlk Kullanımdan Önce | Înainte de prima întrebuințare | Преди първата употреба **70**


Важные указания | Ważne wskazówki | Önemli açıklamalar | Informații importante | Важни указания **71**


Эксплуатация | Użycie | Kullanımı | Modul de utilizare | Използване **72**


Рецепты | Przepis | Tarifler | Rețete | Рецепти **74**


Очистка | Czyszczenie | Temizleme | Curățire | Почистване **80**


Утилизация | Usuwanie | Bertaraf | Eliminarea aparatului | Отстраняване **81**


Записка | Notatnik | Not | Notițe | Бележки **82**


Указание по поводу гарантии | Informacja dotycząca gwarancji | Garanti Açıklaması | Garanția – Instrucțiuni | Указание за гаранция **86**

Приветствуем Вас | Serdecznie witamy | Hoşgeldiniz | Bine aţi venit! | Сърдечно добре дошли

Ознакомьтесь со всеми указаниями в данном руководстве по эксплуатации. Бережно храните руководство по эксплуатации и передавайте его тому, кто окажется пользователем впоследствии. Используйте прибор по назначению, согласно данной инструкции. Соблюдайте указания по безопасности. Прибор лучше всего эксплуатировать с устройством защитного отключения (макс. 30 mA).

Proszę przeczytać wszystkie informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Instrukcję obsługi proszę przechowywać starannie i przekazać ją następnym użytkownikom. Urządzenia wolno używać tylko zgodnie z jego przeznaczeniem, zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi. Proszę stosować się do wskazówek dotyczących bezpieczeństwa. Urządzenia używać najlepiej z wyłącznikiem ochronnym FI (maks. 30 mA).

Cihazınızı kullanmaya başlamadan önce bu güvenlik talimatını ve kullanım kılavuzunu sonuna kadar dikkatli bir şekilde okuyunuz. Bu sayede cihazı güvenli ve sağlıklı bir şekilde kullanabilirsiniz. Cihazı başkasına verdiğinizde ya da başka kullanıcılar için kullanım talimatını birlikte vermeyi unutmayınız. Cihaz sadece öngörüldüğü amaç için bu kılavuza uygun olarak kullanılabilir. Cihazı topraklanmış prizde kullanınız (max. 30 mA). Ürünü düşürmeyiniz. Darbelere maruz kalmamasını sağlayınız. Ambalaj üzerindeki işaretlemelere uyunuz.

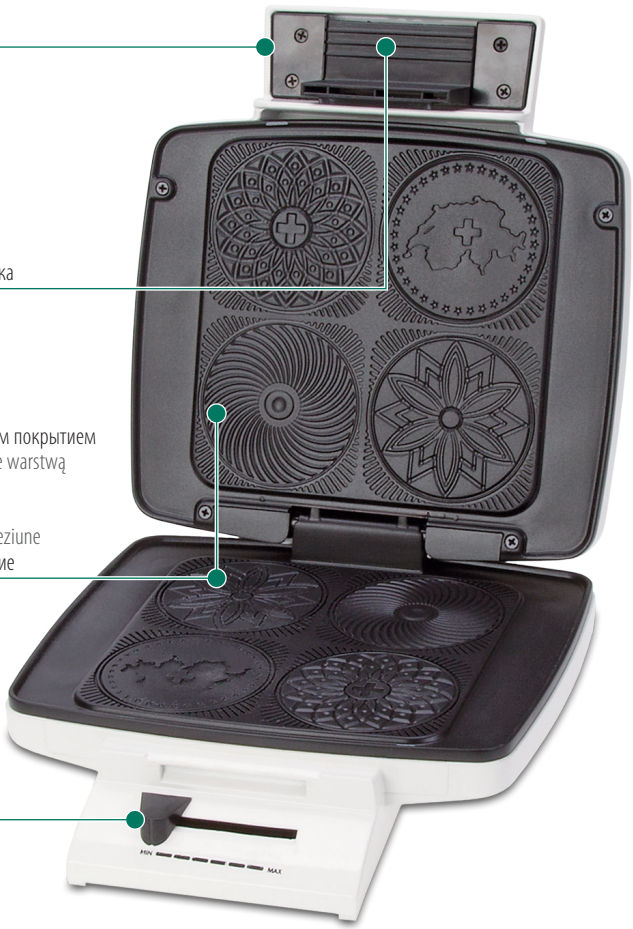
Citiţi cu atenţie instrucţiunile de utilizare menţionate în continuare. Păstraţi această broşură şi predaţi-o ulterior persoanei care urmează să utilizeze acest aparat. Este interzisă utilizarea aparatului în alte scopuri, decât cele pentru care a fost fabricat. Acordaţi atenţie instrucţiunilor de siguranţă. Din motive de siguranţă se recomandă racordarea aparatului la o priză securizată tip FI (max. 30 mA).

Прочетете посочените в ръководството за употреба информации. Съхранете грижливо ръководството за употреба и го предайте на следващите потребители. Уредът може да се използва само за определената в това ръководство цел. Съблюдавайте указанията за безопасност. Уредът трябва да е включен към дефектнотоков прекъсвач (макс. 30 mA).

Технические характеристики | Dane techniczne | Teknik Bilgiler | Date tehnice | Технически данни

1000 W	90 cm	4	85 mm / 235 mm / 220 mm
Мощность Moc Güç Capacitatea Мощност	Длина провода Długość przewodu Kablo uzunluğu Lungimea cablului Дължина на кабела	Кол-во кренделей Bretzeli - wafle szwajcarskie Bretzeli Covrigei Брецели	Габариты Wymiary Ebat Dimensiuni Размери

Общий вид прибора | Schemat orientacyjny urządzenia | Cihaz Hakkında Bilgiler | Prezentarea generală a aparatului | Преглед на уреда



Перед самым первым включением | Przed pierwszym użyciem | İlk kullanımdan önce | Înainte de prima întrebuințare | Преди първата употреба

1 Жаропрочные поверхности | Żeliwne płyty grzewcze | Döküm plakalar | Plăci de prăjire | Плочи

Протереть горячей водой, вытереть насухо
Zetrzeć gorącą wodą do płukania, wysuszyć
Sıcak bulaşık suyuyla siliniz, kurutunuz
Spalati cu apa fierbinte si detergent, stergeti
Изтърква се с гореща вода и препарат, подсушава се

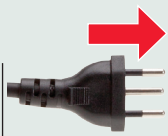


2 Корпус | Obudowa | Gövde | Carcasa | Корпус

Вытереть насухо, дать высохнуть
Wytrzeć wilgotną ściereczką, następnie poczekać, aż wyschnie
Nemli bezle siliniz, kurumaya bırakınız
Se spală, după care se lasă să se usuce
Избърсва се с влажна кърпа, оставя се да изсъхне



3 Нагрев | Podgrzać | Isıtılması | Incalzirea | Нагряване



Подключить вилку
Podłączyć do gniazdka
Fişi prize takınız
Conectarea la priză
Включване



Разогреть 5 минут без содержимого
Rozgrzewać 5 min. bez ciasta
İçi boşken 5 dakika ısıtınız
Încălziți fără conținut timp de 5 minute
Загрейте 5 мин. без съдържание



Дать остыть и прочистить
Odstawić do ostygnięcia, wyczyścić
Soğumasını bekleyiniz, temizleyiniz
Lăsați să se răcească și curățați
Оставете да изстине, почистете

Отходы производства выгорят. Возможно появление копоти/появление посторонних запахов – проветрить!
Pozostałości fabryczne ulegają spaleniu. Istnieje ryzyko powstania dymu/zapachu – przewietrzyć!
Üretim kalıntıları yanar. Duman/koku oluşumu mümkün – havalandırınız!
Se ard patile inutile ramase din fabricatie. Este posibil sa se formeze fum/simta miros – se aeriseste!
Остатъците от производството изгарят. Възможно е да се появи дим/мирис – проветрете!

Важные указания | Ważne wskazówki | Önemli açıklamalar | Informații importante | Важни указания



Ни в коем случае не удаляйте остатки пищи металлическими предметами/ножом.
Pozostałości nie usuwać nigdy przedmiotami metalowymi/nożami.
Artıkları asla metal cisimlerle/bıçakla çıkartmayın.
Nu îndepărtați resturile cu obiecte metalice/cuțite.
Не отстранявайте остатъците никога с метални предмети/ножове.



При работе прибор сильно нагревается – опасность ожога! Браться только за ручку прибора.
W czasie działania urządzenie szybko się nagrzewa – ryzyko poparzeń! Urządzenie trzymać za uchwyt.
Cihaz çalışırken çok ısınır – Yanma tehlikesi! Cihazı sadece kulpundan tutunuz.
Pe durata utilizării aparatul se încălzește – pericol de ardere! Prindeți aparatul numai de mâner.
Уредът става много горещ при работа – опасност от изгаряне! Хващайте уреда само за дръжката.



При небольших перерывах в работе прибора обязательно закрывайте крышку для сохранения тепла.
Podczas krótkich przerw w użytkowaniu zawsze zamykać pokrywę aby zachować ciepło.
Kullanım sırasında kısa aralar verildiğinde, sıcaklığın korunması için daima kapağını kapatınız.
În cazul pauzelor scurte de utilizare închideți capacul aparatului în scopul menținerii căldurii.
При кратки паузи по време на употреба винаги затваряйте капака, за да се запази топлината.



Если под основание прибора подложить жаропрочную (хлопчатобумажную) ткань, то не будет пачкаться стол.
Żaroodporna chusta (z bawełny) pod podstawą urządzenia zapobiega powstawaniu plam na stole.
Aletin tabanına konulacak sıcağa dayanıklı bir bez (pamuk) masada lekeler oluşmasını önler.
Așezarea unei bucăți de haină termorezistentă (din bumbac) sub baza aparatului previne pătarea suprafeței de masă.
Една термоустойчива кърпа (памучна) под дъното на уреда предотвратява петна по масата.

Эксплуатация | Użycie | Kullanımı | Modul de utilizare | Използване

Перед приготовлением | Przed przyrządzeniem | Pişirmeden önce | Înainte de preparare | Преди приготвлението

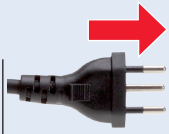
1



Приготовить тесто → стр. 74–79
Przygotować ciasto → str. 74–79
Hamurun hazırlanması → S. 74–79
Pregătiți aluatul → pag. 74–79
Подгответе тесто → стр. 74–79



Расположить прибор на устойчивой поверхности
Urządzenie ustawić stabilnie
Cihazı devrilmeyecek bir şekilde kurunuz
Așezați aparatul pe o suprafață stabilă
Поставете уреда стабилно



Подключить вилку
Podłączyć do gniazdka
Fişi prize takınız
Conectarea la priză
Включване

Приготовление | Przyrządzanie | Pişirme | Prepararea | Приготвляване

2



Вложить шарики из теста
Z ciasta formować kulki
Hamur pazılarının yerleştirilmesi
Așezați în aparat biluțe din aluat
Поставете топчета тесто



Приготовление
Przyrządzić
Hazırlanması
Prepararea
Пригответе

После примерно 30 секунд проверить, если нужно, добавить время
Po ok. 30 sek. sprawdzić, ewentualnie dłużej
Yakl. 30 saniye sonra kontrol ediniz, gerekirse uzatınız
Verificați după aproximativ 30 de secunde, și prelungiți, dacă este cazul
След ок. 30 сек. проверете, евентуално удължете времето

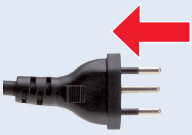
Уложить немного позади центральной части с орнаментом
Ułożyć zaraz przy centrum ornamentu
Kalıp merkezinin biraz arkasında yerleştiriniz
În spatele centrului de ornamente
Малко зад центъра на орнаментите

При необходимости отрегулировать температуру:
W razie potrzeby zmienić temperaturę:
Gerektiğinde sıcaklığı ayarlayınız:
Ajustați temperatura, dacă este cazul:
При нужда регулирайте температурата:



После приготовления | Po przyrządzeniu | Pişirdikten sonra | După preparare | След приготвляването

3



Вынуть вилку из розетки
Wyłączyć z gniazdka
Çıkartınız
Scoateți din priză
Изключване от щепсела



Дать прибору остыть
Odczekać aż urządzenie się ochłodzi
Cihazın soğumasını bekleyiniz
Aparatul se lasa sa se raceasca
Оставете уреда да се охлади



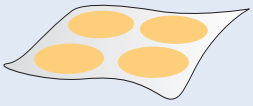




Разогреть 2 мин.
Podgrzać ok. 2 min.
Yakl. 2 dak. ısıtınız
Preincalziti cu circa 2 minute inainte
Да се остави да загрее около 2 мин.

Открыть крышку
Otworzyć pokrywę
Kapağı açınız
Deschideți capacul
Отворете капака





Открыть крышку, вынуть крендели
Otworzyć pokrywę, wyjąć wafle
Kapağı açınız, bretzeli çıkartınız
Deschideți capacul, scoateți covrigeii
Отворете капака, извадете брецелите

Положить на салфетку, чтобы они остыли
Układać na ręczniku papierowym do ostygnięcia
Soğuması için mutfak kağıdı üzerine koyunuz
Așezați pe un prosop de bucătărie și lăsați-le să se răcească
За да се охладят, поставете върху кухненска хартия

Рожков | Rożków | Cornets | Cornete | Фунийки

- Вложить шарик побольше (положить не в центре прибора, а отступив немного назад):
  Z ciasta większe kulki (umieścić trochę za środkiem urządzenia):
  Büyük toplar yerleştirilmesi (cihaz ortasının biraz arkasına yerleştiriniz):
  Așezați în aparat globuri mari (ușor în spatele punctului de mijloc al aparatului):
  Поставете за по-големи топки (леко зад средата на уреда):



- Осторожно: для скручивания вафли должны быть еще горячими!
  Zachować ostrożność: wafle muszą być jeszcze gorące, aby móc je zwinąć!
  Dikkat: bretzeli'ler sıcakken yuvarlanmalıdır!
  Atenție: covrigii trebuie să fie fierbinți la întoarcere!
  Внимание: за навиване, брецелите трябва да са все още горещи!





120 г масла
120 g masła
120 g tereyağı
120 g. de margarină
120 г масло

3 яйца
3 jajka
3 yumurta
3 ouă
3 яйца

250 г сахара
250 g cukru
250 g şeker
250 g. de zahăr
250 г захар

1 чашка лимона, тертого
Skórka starta z jednej cytryny
1 adet limonun kabuğu, rendelenmiş
1 coajă de lămâie răzuită
1 кора от лимон, настъргана

500 г муки
500 g mąki
500 g un
500 g. de făină
500 г брашно

1 Размешать масло до образования пены
Masło utrzeć na jednolitą masę
Tereyağını köpürene kadar çırpınız
Amestecați margarina în spumă
Разбъркайте маслото на пяна

2 Добавить сахар и яйца
Dodać cukier i jajka
Şeker ve yumurta ilave ediniz
Adăugați zahăr şi ouă
Прибавете захарта и яйцата

3 Добавить тертую цедру лимона
Dodać startą skórkę z cytryny
Rendelenmiş limon kabuğu ilave ediniz
Adăugați coaja de lămâie răzuită
Прибавете настърганата лимонена кора

4 Добавить муку, все хорошо перемешать
Dodać mąkę, wszystko dobrze wymieszać
Un ilave ediniz, hepsini iyice karıştırınız
Adăugați făina şi amestecați
Прибавете брашното, разбъркайте всичко добре

5 Замесить тесто
Zagnieść ciasto
Hamur haline gelecek şekilde yoğurunuz
Amestecați totul în aluat
Омесете всичко на тесто

6 Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceți biluțele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)

Шоколадные крендели | Wafle czekoladowe | Çikolatalı Bretzeli | Covrigei cu ciocolată | Шоколадови брецели



250 г масла
250 g masła
250 g tereyağı
250 g. de margarină
250 г масло

3 яйца
3 jajka
3 yumurta
3 ouă
3 яйца

250 г сахара
250 g cukru
250 g şeker
250 g. de zahăr
250 г захар

4 столовых ложки шоколадного порошка
4 łyżki czekolady w proszku
4 yemek kaşığı çikolata tozu
4 EL Praf de ciocolată
4 с.л. шоколад на прах

550 г муки
550 g mąki
550 g un
550 g. de făină
550 г брашно

2 столовых ложки вишневой водки
2 łyżki wiśniówki
2 yemek kaşığı kiraz
2 ELCireşe
2 с.л. черешова ракия

1
Размешать масло до образования пены
Masło utrzeć na jednolitą masę
Tereyağını köpürene kadar çırpınız
Amestecați margarina în spumă
Разбъркайте маслото на пяна

2
Добавить сахар и яйца
Dodać cukier i jajka
Şeker ve yumurta ilave ediniz
Adăugați zahăr şi ouă
Прибавете захарта и яйцата

3
Добавить шоколадный порошок и вишневую водку
Dodać czekoladę w proszku i wiśniówkę
Çikolata tozunu ve kirazı ekleyiniz
Adăugați praf de ciocolată şi cireşe
Прибавете шоколада на прах и черешовата ракия

4
Добавить муку, все хорошо перемешать
Dodać mąkę, wszystko dobrze wymieszać
Un ilave ediniz, hepsini iyice karıştırınız
Adăugați făina şi amestecați
Прибавете брашното, разбъркайте всичко добре

5
Замесить тесто
Zagnieść ciasto
Hamur haline gelecek şekilde yoğurunuz
Amestecați totul în aluat
Омесете всичко на тесто

6
Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceți biluțele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)



100 г масла
100 g masła
100 g tereyağı
100 g. de margarină
100 г масло

1 яйцо
1 jajko
1 yumurta
1 ou
1 яйце

100 г сахара
100 g cukru
100 g şeker
100 g. de zahăr
100 г захар

4 – 5 столовых ложек половинчатых сливок
4 – 5 łyżek chudej śmietany
4 – 5 yemek kaşığı yarım yağlı kaymak
4 – 5 EL de frişcă
4 – 5 с.л. заквасена сметана

200 г муки
200 g mąki
200 g un
200 g. de făină
200 г брашно

1 щепотка соли
Szczypta soli
1 tutam tuz
1 bob de sare
1 щипка сол

150 г засахаренных фруктов
150 g kandyzowanych owoców
150 g şekerlenmiş meyve
150 g de fructe glazurate
150 г захаросани плодове

1
Размешать масло до образования пены
Masło utrzeć na jednolitą masę
Tereyağını köpürene kadar çırpınız
Amestecaţi margarina în spumă
Разбъркайте маслото на пяна

2
Добавить сахар и яйца
Dodać cukier i jajka
Şeker ve yumurta ilave ediniz
Adăugaţi zahăr şi ouă
Прибавете захарта и яйцата

3
Добавить соль и половинчатые сливки
Dodać sól i chudą śmietanę
Tuz ve yarım yağılı kaymak ilave ediniz
Adăugaţi sare şi frişcă
Прибавете солта и заквасената сметана

4
Добавить муку и засахаренные фрукты
Dodać mąkę i kandyzowane owoce
Un ve şekerlemiş meyveleri ilave ediniz
Adăugaţi făină şi fructe glazurate
Прибавете брашното и захаросаните плодове

5
Замесить тесто
Zagnieść ciasto
Hamur haline gelecek şekilde yoğurunuz
Amestecaţi totul în aluat
Омесете всичко на тесто

6
Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceţi biluţele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)

Соленые крендели | Wafle na słono | Tuzlu Bretzeli | Covrigei sărați | Солени брецели



200 г масла	125 мл воды
200 g masła	125 ml wody
200 g tereyağı	125 ml su
200 g. de margarină	125 ml. de apă
200 г масло	125 мл вода
300 г муки	1 чайная ложка соли
300 g mąki	1 łyżeczka soli
300 g un	1 şeker kaşığı tuz
300 g. de făină	1 TL de sare
300 г брашно	1 ч.л. сол

1. Дать маслу размягчиться
Masło odstawić aż zmięknie
Yağın yumuşamasını bekleyiniz
Lăsați margarina să se înmoaie
Оставете маслото да омекне

2. Растворить соль в воде и добавить
Sól rozpuścić w wodzie i dodać
Tuzu suyun içinde çözdürerek ekleyiniz
Dizolvați sarea în apă şi adăugați
Разтворете солта във вода и я прибавете

3. Добавить муку
Dodać mąkę
Un ilave ediniz
Adăugați făină
Прибавете брашното

4. Замесить тесто и оставить на 30 минут
Wszystko wymieszać, zagnieść ciasto i odstawić na 30 minut
Hepsini yoğurup 30 dakika bekleteniz
Amestecați totul în aluat şi lăsați așa timp de 30 de minute
Омесете всичко на тесто и оставете да почине 30 мин.

5. Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceți biluțele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)



75 г масла
75 g masła
75 g tereyağı
75 g. de margarină
75 г масло

125 мл воды
125 ml wody
125 ml su
125 ml. de apă
125 мл вода

300 г муки
300 g mąki
300 g un
300 g. de făină
300 г брашно

1 – 2 чайные ложки соли
1 – 2 łyżeczki soli
1 – 2 şeker kaşığı tuz
1 – 2 TL de sare
1 – 2 с.л. сол

150 г смесь тертого грейерцского и аппенцелльского сыра
150 g sera Gruyère i Appenzeller
150 g rendelenmiş Greyerzer ve Appenzeller peynir karışımı
Amestec de 150 g.din greyerzer rasă şi caşcaval Appenzeller
150 г смес от настъргани сирена Грюер и Апенцелер

1. Дать маслу размягчиться
Masło odstawić aż zmięknie
Yağın yumuşamasını bekleyiniz
Lăsaţi margarina să se înmoaie
Оставете маслото да омекне

2. Добавить тертый сыр
Dodać utarty ser
Rendelenmiş peynir ilave ediniz
Adăugaţi caşcavalul răzuit
Прибавете настърганото сирене

3. Растворить соль в воде и добавить
Sól rozpuścić w wodzie i dodać
Tuzu suyun içinde çözdürerek ekleyiniz
Dizolvaţi sarea în apă şi adăugaţi
Разтворете солта във вода и я прибавете

4. Вмешать просеянную муку
Wymieszać z przesianą przez sitko mąką
İçine elenmiş un ekleyiniz
Amestecaţi cu făină cernută
Разбъркайте с пресятото брашно

5. Замесить тесто и оставить на 30 минут
Wszystko wymieszać, zagnieść ciasto i odstawić na 30 minut
Hepsini yoğurup 30 dakika bekleteniz
Amestecaţi totul în aluat şi lăsaţi aşa timp de 30 de minute
Омесете всичко на тесто и оставете да почине 30 мин.

6. Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceţi biluţele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)

Крендели с маком | Wafle z makiem | Haşhaşlı Bretzeli | Covrigei cu sămânță de mac | Брецели с маково семе



200 г масла
200 g masła
200 g tereyağı
200 g. de margarină
200 г масло

125 мл воды
125 ml wody
125 ml su
125 ml. de apă
125 мл вода

300 г муки
300 g mąki
300 g un
300 g. de făină
300 г брашно

1 – 2 чайные ложки соли
1 – 2 łyżeczki soli
1 – 2 şeker kaşığı tuz
1 – 2 TL de sare
1 – 2 с.л. сол

1 – 2 столовые ложки маковых семян
1 – 2 łyżki maku
1 – 2 yemek kaşığı haşhaş tohumu
1 – 2 EL de sămânță de mac
1 – 2 с.л. маково семе

1. Дать маслу размягчиться
Masło odstawić aż zmięknie
Yağın yumuşamasını bekleyiniz
Lăsați margarina să se înmoaie
Оставете маслото да омекне

2. Растворить соль в воде и добавить
Sól rozpuścić w wodzie i dodać
Tuzu suyun içinde çözdürerek ekleyiniz
Dizolvați sarea în apă şi adăugați
Разтворете солта във вода и я прибавете

3. Добавить муку и маковые семена
Dodać mąkę i mak
Un ve haşhaş tohumlarını ilave ediniz
Adăugați făină şi sămânță de mac
Прибавете брашното и маковото семе

4. Замесить тесто и оставить на 30 минут
Wszystko wymieszać, zagnieść ciasto i odstawić na 30 minut
Hepsini yoğurup 30 dakika bekletiniz
Amestecați totul în aluat şi lăsați așa timp de 30 de minute
Омесете всичко на тесто и оставете да почине 30 мин.

5. Скатать из теста шарики (диаметром около 3 см)
Z ciasta formować kulki (ok. 3 cm)
Hamur pazılarını (yakl. 3 cm) şekillendiriniz
Faceți bilețele de aluat (aproximativ 3 cm)
Оформете топчета тесто (ок. 3 см)

Очистка | Czyszczenie | Temizleme | Curățire | Почистване

Перед чисткой обязательно вынимайте вилку из сетевой розетки и дайте прибору остыть.
Przed czyszczeniem urządzenie zawsze odłączyć od źródła zasilania i poczekać aż ostygnie.
Temizlemeden önce elektrik fişini daima çekiniz ve cihazın soğumasını bekleyiniz.
Înainte de curățare decuplați aparatul de la sursa de alimentare şi lăsați-l să se răcească.
Преди почистване винаги изваждайте щепсела и оставяйте уреда да изстине.

Не допускайте попадания устройства в воду или его контакта с проточной водой!
Nigdy nie zanurzać urządzenia w wodzie, nigdy nie trzymać pod bieżącą wodą!
Cihazı asla suyun içine daldırmayın, asla akan suyun altına tutmayın!
Nu introduceți niciodată aparatul în apă, nu țineți niciodată sub jet de apă!
Никога не потапяйте уреда във вода, никога не го дръжте под течаща вода!



Промыть с протиранием в горячей промывочной воде, затем высушить.
Zetrzeć gorącą wodą do płukania, wysuszyć.
Sıcak bulaşık suyuyla yıkayın, sonra kurutun.
Spălați cu apă fierbinte şi lăsați la uscat.
Изтрийте с гореща вода, подсушете.



Вытереть насухо, дать высохнуть. Не используйте растворитель.
Wytrzeć wilgotną ściereczką, następnie poczekać, aż wyschnie.
Nemli bezle siliniz, kurumaya bırakınız. Çözeltici madde kullanmayınız.
Ştergeți aparatul cu o bucată de haină umedă, apoi lăsați aparatul să se usuce.
Utilizarea substanțelor cu efect solvent este interzisă.
Избърсва се с влажна кърпа, оставя се да изсъхне. Да не се използват разтворители.



Утилизация | Usuwanie | Bertaraf | Eliminarea aparatului | Отстраняване



Отработавший прибор нужно сразу привести в нерабочее состояние. Выньте вилку из розетки и разрежьте сетевой провод.
Передайте электроприбор в магазин или предусмотренный пункт сбора.
Nienadające się do dalszego użytkowania urządzenia doprowadzić do stanu nieużyteczności. Wyciągnąć w tym celu wtyczkę sieciową, a przewód sieciowy przeciąć. Urządzenia elektryczne oddać do punktu sprzedaży lub do punktu zbiórki odpadów.
Çevreye siz de katkıda bulunun. Lütfen yerel düzenlemelere uymayı unutmayınız. Çalışmayan elektrikli cihazları, uygun elden çıkarma merkezlerine götürün. Kullanın sırasında insan ve çevre sağlığına tehlikeli veya zararlı olabilecek bir durum söz konusu değildir.
Aparatele neutilizate trebuie dezactivate imediat. Scoateți ștecherul din sursa de alimentare și tăiați cablul de alimentare.
Aparatele electronice nefolosite trebuie predate Vânzătorului sau într-un loc destinat colectării aparatelor de acest fel.
Старите уреди трябва веднага да се извадят от употреба. Издърпва се щепсела и се отрязва кабела.
Електрическите уреди се предават в магазина или в пунктовете за събиране на такива.



Не выбрасывать с обычным бытовым мусором. Утилизация производится согласно местным предписаниям.
Nie wyrzucać wraz z odpadami domowymi. Należy usuwać zgodnie z lokalnymi przepisami.
Evsel atık değildirl. Yerel düzenlemelere göre bertaraf edilmesi gerekir.
Acest aparat nu este deșeu menajer. Îndepărtarea aparatului trebuie efectuată conform reglementărilor locale stabilite în acest sens.
Не принадлежи към битовите отпадъци. Трябва да се рециклира в съответствие с местните разпоредби.



Соответствует европейским правилам безопасности и директивам электромагнитной совместимости.
Zgodne z unijnymi wytycznymi dotyczącymi bezpieczeństwa i elektromagnetycznej kompatybilności (EMC).
Avrupa Güvenlik ve Elektromanyetik Uyumluluk Direktifine uygun.
În conformitate cu reglementările de siguranță incluse în Directivele Europene și cu normele de compatibilitate electromagnetică.
В съответствие с Европейските директиви за безопасност и електромагнитна съвместимост (EMV).

Допускаются изменения в конструкции, оснащении, технических характеристиках, а также ошибки.
Producent zastrzega sobie prawo do dokonywania zmian w designie, wyposażeniu, danych technicznych, a także do pomyłek.
Firma cihazın tasarımında, donatımında ve teknik ayrıntılarında değişiklik yapma hakkını saklı tutar.
Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări în ceea ce privește design-ul, dotarea și datele tehnice ale aparatului.
De asemenea ne rezervăm dreptul de a nu fi considerați responsabili în cazul producerii unor erori.
Запазваме си правото на промени в дизайна, оборудването, техническите характеристики, както и правото на грешки.



Notizen | Notes | Note | Notes | Notas
Poznámky | Megjegyzések | Bilješke | Zapis | Poznámky
Записка | Notatnik | Not | Notiță | бележка

Notizen | Notes | Note | Notes | Notas
Poznámky | Megjegyzések | Bilješke | Zapis | Poznámky
Записка | Notatnik | Not | Notiță | бележка

Garantie-Hinweis | Informations de garantie | Dichiriazione di garanzia | Warranty information | Garantía – Nota

DE Für dieses Gerät leisten wir Ihnen 5 Jahre Garantie ab Kaufdatum. Die Garantieleistung besteht im Ersatz oder in der Reparatur eines Gerätes mit Material- oder Fabrikationsfehlern. Ein Austausch auf ein neues Gerät oder die Rücknahme mit Rückerstattung des Kaufbetrages ist nicht möglich. Von den Garantieleistungen ausgeschlossen sind normale Abnützung, gewerblicher Gebrauch, Änderung des Originalzustandes, Reinigungsarbeiten, Folgen unsachgemässer Behandlung oder Beschädigung durch den Käufer oder Drittpersonen, Schäden, die auf äussere Umstände zurückführen oder die durch Batterien verursacht werden. Die Garantieleistung setzt voraus, dass das schadhafte Gerät mit der von der Verkaufsstelle datierten und unterzeichneten Garantiekarte oder mit der Kaufquittung auf Kosten des Käufers eingesandt wird.

FR Pour cet appareil, nous accordons une garantie de 5 ans à compter de la date d'achat. La prestation de garantie couvre le remplacement ou la réparation d'un appareil présentant des défauts de matériel ou de fabrication. Tout échange contre un appareil neuf ou reprise avec remboursement est impossible. Sont exclus des prestations de garantie l'usure normale, l'utilisation à des fins commerciales, la modification de l'état d'origine, les opérations de nettoyage, les conséquences d'une utilisation impropre ou un endommagement par l'acheteur ou des tiers, les dommages provoqués par des circonstances extérieures ou occasionnés par des piles. La prestation de garantie nécessite que l'appareil défectueux soit retourné aux frais de l'acheteur, accompagné du bon de garantie daté et signé par le point de vente ou de la preuve d'achat.

IT Questo apparecchio è provvisto di una garanzia di 5 anni a partire dalla data di acquisto. La garanzia include la sostituzione oppure la riparazione di un apparecchio con difetti di materiale o di fabbricazione. Sono escluse a sostituzione con un nuovo apparecchio oppure la restituzione con rimborso dell'importo d'acquisto. La garanzia è esclusa in caso di normale usura, uso commerciale, modifica dello stato originale, lavori di pulizia, conseguenze derivanti da un utilizzo inappropriato oppure danni provocati dall'acquirente o da terze persone, danni da ricondurre ad eventi esterni o arrecati da batterie. La garanzia presuppone che le spese di spedizione dell'apparecchio danneggiato insieme al certificato di garanzia firmato e datato dal punto vendita oppure insieme alla ricevuta d'acquisto siano a carico dell'acquirente.

EN With this appliance you get a 5 year guarantee starting from the date of purchase. Under the guarantee, in the case of material or manufacturing defects, the appliance will be replaced or repaired. Replacement with a new appliance or money back return is not possible. Excluded from the guarantee is normal wear and tare, commercial use, alterations to the appliance as purchased, cleaning activities, consequences of improper use or damage by the purchaser or a third person, damage, that can be attributed to external circumstances or caused by the batteries. The guarantee requires that the faulty appliance be returned at the purchaser's expense along with the retail outlets dated and signed guarantee card or a sales receipt.

ES Para este aparato le ofrecemos 5 años de garantía a partir de la fecha de compra. La prestación de garantía consiste en la sustitución o reparación de un aparato con errores de material o fabricación. El cambio por un aparato nuevo o la devolución con reembolso del importe de la compra no son posibles. Quedan excluidos de la prestación de garantía los casos siguientes: desgaste normal, uso comercial, modificación del estado original, trabajos de limpieza, consecuencias de un manejo inadecuado o daños por parte del comprador o terceros, daños atribuibles a circunstancias externas o provocados por las pilas. La prestación de garantía requiere que el aparato dañado sea remitido a portes pagados por el comprador con la tarjeta de garantía fechada y firmada por el establecimiento de venta o con el recibo de compra.

§ Upozornění k záruce | Garancia – tájékoztatás | Garancija – Uputa | Opozorilo o garanciji | Upozornenie na záruku

CZ Na tento přístroj je poskytována záruka 5 roky od data prodeje. V rámci záručního plnění provedeme náhradu nebo opravu dílů, u kterých se projeví vada materiálu nebo zpracování. Výměna za nový přístroj nebo vrácení přístroje proti vrácení peněžní částky není možné. Záruční plnění je vyloučeno v případech normálního opotřebení, komerčního použití, změny originálního stavu, čisticích prací, následků neodborného zacházení nebo poškození kupujícím či třetí osobou, škod vzniklých vnějšími vlivy nebo bateriemi. V případě reklamace je nutné zaslat nefunkční přístroj na náklady kupujícího spolu s potvrzeným záručním listem, na kterém je uvedeno místo a datum prodeje a podpis prodávajícího, nebo s dokladem o koupi.

HU Erre a készülékre a vásárlás dátumától kezdve 5 év garanciát adunk. A garancia a készülék anyag-, vagy gyártási hibája miatt szükségessé váló pótlására vagy javítására terjed ki. Új készülékre való kicserélés vagy a vételár visszatérítésével való visszavétel nem lehetséges. A garancia nem terjed ki a normális elhasználódásra, ipari jellegű használatra, eredeti állapot megváltoztatására, tisztításból, szakszerűtlen kezelésből, a készülék vevő által előidézett sérüléséből eredő, vagy harmadik személy által előidézett károkra valamint azokra a külső hatásokra, amelyeket az elemek okozhatnak. A garancia feltételezi a hibás készülék vásárlás helyén dátumozott és aláírt garanciajegyével vagy vásárlási nyugtájával együtt, a vevő költségére történő megküldését.

HR Za ovaj uređaj dajemo Vam 5 godine garancije od dana kupnje. Garancijske usluge postoje kod nadomjestka ili popravka uređaja kod greška u materijalu ili u proizvodnji. Nije moguća zamjena za novi uređaj ili vraćanje uz povrat kupovne cijene. Isključena su od garancijskih usluga normalnog habanja, korištenje u obrtničke svrhe, promjena originalnog stanja, radovi čišćenja, posljedice nepravomjernog korištenja ili oštećenja od strane kupca ili treće osobe, štete koje su nastale vanjskim djelovanjem ili koje su uzrokovane baterijama. Oštećeni uređaj mora biti poslan sa garancijskom kartom koja je datirana i potpisana ili uz račun kupca, koju su uvjet za garancijske usluge.

SI Za to napravo vam dajemo 5 leti garancije od dneva nakupa. Garancijska storitev je sestavljena iz nadomestila ali popravila naprave z napako v materialu ali izdelavi. Zamenjava z novo napravo ali vračanje s povrnitvijo kupnine ni možno. Iz garancijskih storitev so izključeni normalna obraba, raba v obrtne namene, sprememba originalnega stanja, čiščenje, posledica nepravilnega ravnanja ali poškodbe, ki so jih povzročili kupci ali tretje osebe, škoda, ki izhaja iz zunanjih okoliščin ali jo je povzročila baterija. Pogoj za garancijsko storitev je, da poškodovano napravo pošljete na račun kupca, s popisano garancijsko kartico ali z računom, ki ga je potrdilo prodajno mesto.

SK Na tento prístroj Vám poskytujeme 5-ročnú záruku od dátumu kúpy. Záruka sa vzťahuje na náhradu alebo na opravu prístroja s materiálovými alebo výrobnými chybami. Výmena za nový spotrebič alebo vrátenie spotrebiča s refundáciou kúpnej ceny nie je možné. Neručíme za normálne opotrebenie, použitie na komerčné účely, zmeny originálneho stavu, čistiace práce, následky neodborného zaobchádzania alebo poškodenia kupujúcim alebo tretími, škody vyplývajúce z vonkajších okolností alebo škody zapríčinené batériami. Predpokladom záručného plnenia je zaslanie chybného spotrebiča spolu potvrdeným záručným listom, na ktorom je uvedené miesto a dátum predaja a podpis predávajúceho alebo s potvrdenkou o kúpe na náklady kupujúceho.

Указание по поводу гарантии | Informacja dotycząca gwarancji | Garanti Açıklaması | Garanția – Informații | Указание за гаранция

RU На данное изделие предоставляется 5-летняя гарантия со дня покупки. Гарантия предоставляется для замены или ремонта прибора при дефекте материала или производственном дефекте. Замена на новый прибор или возврат с возвратом внесенной за покупку суммы невозможна. Гарантия не предоставляется в случае естественного износа, использования в коммерческих целях, изменения первоначального состояния, работ по очистке, при последствиях ненадлежащего обращения или повреждении покупателем или третьими лицами, поломке, вызванной внешними обстоятельствами, или из-за батарей. Согласно условиям гарантии неисправный прибор должен быть выслан за счет покупателя с гарантийным талоном, на котором проставлена дата в месте приобретения и подпись, или квитанцией, подтверждающей покупку.

PL Na niniejsze urządzenie udzielamy Państwu pięcioletniej gwarancji od daty jego zakupu. Usługa w ramach gwarancji polega na zamianie lub naprawie urządzenia mającego usterki materiałowe lub fabryczne. Wymiana na nowe urządzenie lub zwrot ze zwrotem kwoty zakupu nie jest możliwe. Usługa gwarancyjna nie obejmuje normalnego zużycia, przemysłowego użycia, zmian stanu oryginalnego, prac czyszczeniowych, skutków niewłaściwego obchodzenia się z urządzeniem lub uszkodzeń spowodowanych przez nabywcę lub osobę trzecią, szkód wynikających z zewnętrznych okoliczności lub spowodowanych przez baterie. Usługa gwarancyjna zakłada przesłanie na koszt nabywcy uszkodzonego urządzenia wraz z datowaną i podpisaną przez punkt sprzedaży kartą gwarancji lub też z pokwitowaniem kupna.

TR Bu cihaz için, satın alma tarihinden itibaren 5 yıl garanti sunmaktayız. Malın bütün parçaları dahil olmak üzere taamı firmamızın garantisi kapsamındadır. 3. Malın tamir süresi en fazla 20 (yirmi) iş günüdür. Bu süre, mala ilişkin arızanın servis istasyonuna, servis istasyonunun olmaması durumunda malın satıcısı, bayii, acentesi, temsilciliği, ithalatçısı ve imalatçısı-üreticisinden birisine bildirim tarihinden itibaren başlar. Malın arızasının 10 gün içerisinde giderilememesi halinde imalatçı-üretici veya ithalatçı malın tamiri tamamlanıncaya kadar, benzer özeliklere sahip başka bir malı tüketicinin kullanımına tahsis etmek zorundadır. 4. Ürünün garanti süresi içerisinde, gerek malzeme ve işçilik, gerekse montaj hatalarından dolayı arızalanması halinde işçilik masrafı, değiştirilen parça bedeli ya da herhangi bir ad altında hiçbir ücret talep etmeksizin tamiri yapılacaktır. 5. Tüketicinin onarım hakkını kullanmasına rağmen malın; tüketiciye teslim edildiği tarihten itibaren, belirlenen garanti süresi içinde kalmak kaydıyla, bir yıl içerisinde; aynı arızanın ikiden fazla tekrarlanması veya farklı arızaların dörtten fazla meydana gelmesi veya belirlenen garanti süresi içerisinde farklı arızaların toplamının altıdan fazla olması unsurlarının yanı sıra bu arızaların maldan yararlanmamayı sürekli kılması, tamiri için gereken azami sürenin aşılması, firmanın servis istasyonunun, servis istasyonunun mevcut olmaması durumunda sırasıyla satıcı, bayii, acente, temsilciliği veya imalatçı-üreticisinden birinin düzenleyeceği raporla arızanın tamirini mümkün bulunmadığının belirlenmesi durumlarında tüketici malın ücretsiz değiştirilmesini, bedel iadesini veya ayıp oranında indirim talebini iletebilir. 6. Ürünün kullanma kılavuzunda yer alan hususlara aykırı kullanılmasından kaynaklanan arızalar garanti kapsamı dışındadır. 7. Garanti Belgesi ile ilgili olarak çıkabilecek sorunlar için Gümrük ve Ticaret Bakanlığı Tüketicinin Korunması ve Piyasa Gözetimi Genel Müdürlüğü'ne başvurulabilir. GARANTI KAPSAMINA GIRMEYEN HUSULAR (KULLANIM HATALARI): 1. Yasal garanti süresinin dolmasından sonra meydana gelen arızalar, 2. Cihazın kullanıcı tarafından usulüne uygun olmayan biçimde kullanılması nedeniyle meydana gelen arızalar, (cihazın kullanım kılavuzunda gösterildiği şekilde işletilmemesi durumunda). 3. Diğer cihazların ilişikli kullanımda yol açtığı arızalar, 4. Cihazda üreticiden kaynaklanmayan değişiklikler veya hasarlar, örneğin cihazın yetkisine sahip olmayan tamirhaneler tarafından açılması durumunda, 5. Elektrik ve telefon şebekesinden doğan tüm arızalar (elektrik kesilmesi, voltaj dalgalanması v.b.), 6. Garantili ürünlere yetkili servis dışında herhangi bir müdahalenin yapılması, 7. Garanti etiketi olan ürünlerde etiketin zarar görmesi, 8. Ürünün dış yüzeyinde oluşan kırık, çizik, v.b. gibi hasarlar, 9. Düşme, çarpma, darbe v.b. nedenlerden meydana gelen arızalar, 10. Tozlu, rutubetli, aşırı sıcak ya da soğuk ortamlarda oluşan arızalar, 11. Sel, yangın, deprem, yıldırım düşmesi v.b. gibi doğal afetlerin sebep olduğu arızalar, 12. Virüslerden ve yazılımlardan kaynaklanan her türlü problemler, 13. Veri kaybından doğacak problemler, 14. Ürünlerde oluşacak elektrostatik (esd) hasarlar, 15. Hatalı paketleme sebebi ile elden teslim/kargo ile gönderim sırasında oluşabilen arızalar, garanti kapsamı dışındadır. Destek ve irtibat: Ürünlerimize ilişkin sorularınız olması ya da yardıma gereksinim duymanız halinde, www.teknoservis.net adresi üzerinden ücretsiz teknik destek servisimize başvurabilirsiniz. Ayrıca teknik destek ekibimiz size telefonla da danışma hizmeti verebilir. Lütfen www.teknoservis.net internet adresimizden sayfamızı ziyaret ederek, size en yakın teknik servisimizin telefon numarasını bulunuz. Emniyet ve Kullanım Uyarıları: Bu üründe kullanıcı tarafından onarılabilecek hiçbir parça bulunmamaktadır. Servis işlemi yalnızca yetkili servis personeli tarafından gerçekleştirilmelidir. Cihaz periyodik bakım gerektirmez, her kullanımdan sonra temizliğinin yapılması önerilir. Cihazınızla birlikte gelen aksesuarları kolaylıkla kendiniz takıp çıkartabilirsiniz. Olası bir arıza durumunda cihazın içini açmayınız. Bu cihaz yalnızca evde kullanıma yöneliktir. Bakanlıkça tespit ve ilan edilen kullanım ömrü 7 (yedi) yıldır. Ürünlerle ilgili destek ve irtibat için lütfen Jetservis'e başvurunuz. Servis ve ürün konusunda irtibat numarası: +90 212 213 3013; www.jetservis.com; info@jetservis.com

§ Указание по поводу гарантии | Informacja dotycząca gwarancji | Garanti Açıklaması | Garanția – Informații | Указание за гаранция

RO În cazul acestui aparat perioada de garanție este de cinci ani, calculată de la data vânzării. Prestarea serviciului de garanție constă în înlocuirea sau repararea unui aparat care prezintă defecțiuni materiale sau de fabricație. Înlocuirea cu un aparat nou sau luarea înapoi cu anularea contractului de vânzare-cumpărare nu este posibilă. Serviciul de garanție nu este prestat în cazul uzurii normale, a utilizării abuzive sau necorespunzătoare, în cazul modificării stării originale a aparatului, în cazul efectuării lucrărilor de curățare a aparatului sau în cazul deteriorării aparatului de utilizator sau de persoane terțe, în cazul pagubelor cauzate de condiții externe sau de baterii. Serviciul de garanție este prestat numai în cazul în care produsul deteriorat este însoțit de fișa de garanție datată şi semnată de unitatea de la care a fost achiziționat produsul sau în cazul în care aparatul va fi trimis în vederea efectuării lucrărilor de reparații de către Cumpărător, care va anexa la aparat şi chitanța primită în momentul cumpărării aparatului.

BG Ние Ви даваме 5 години гаранция за този уред, считано от датата на закупуване. Гаранционната услуга се състои в замяна или ремонт на уред, който е с материални или фабрични дефекти. Размяна с нов уред или връщане на парите не са възможни. Изключени от гаранцията са нормалното износване, промишлена употреба, промяна на оригиналното състояние, почистващи дейности, резултати от неправилно третиране или повреда от купувача или трети лица, щети, които се дължат на външни обстоятелства или са причинени от батерии. За извършване на гаранционната услуга повреденият уред се изпраща за сметка на купувача с подпечатаната, датирана и подписана от магазина гаранционна карта или касов бон на посочения в гаранционната карта адрес.

Trisa®
ELECTRONICS

Art. 7340.70

Garantieschein
5 Jahre Garantie
Bulletin de garantie
5 années de garantie
Garanzia
5 anni di garanzia
Guarantee
5 years warranty
Certificado de garantía
5 años de garantía

Záruční list
záruka 5 roky
Garancia tanúsítvány
5 év garanciáról
Garancijsko pismo
5 godine garancije
Garancijski list
5 leti garancije
Záručný list
záruka 5 roky

Гарантийный талон
действителен 5 года
Karta gwarancji
5 lata
Garanti belgesi
5 yıl garanti
Certificat de garanție
5 ani
Гаранционна карта
5 години

CH Trisa Electronics AG
Kantonsstrasse 121
CH-6234 Triengen
info@trisaelectronics.ch
+41 41 933 00 30

DE HKS
Satellitentechnik Vertriebs GmbH
Graf von Stauffenbergstrasse 8
D-63150 Heusenstamm
HKS-GmbH@T-online.de
+49 (6104) 5920

AT Franz Holzbauer
Service GmbH
Unterhaus 33
A-2851 Krumbach
service@trisaelectronics.at
+43 (2647) 4304070

TR TRİSA ELEKTRİKLİ EV ALETLERİ VE KİŞİSEL BAKIM ÜRÜNLERİ
MAHMUTBEY MAH. TAŞOCAKLARI YOLU CAD. AĞAOĞLU MY OFFICE
212 NO:259 BAĞCILAR
İSTANBUL TÜRKİYE
Tel: +90 212 446 0001
Fax:+90 212 447 0002
MÜŞTERİ HİZMETLERİ: JETSERVİS
TEL: +90 212 213 3013
www.trisa.com.tr

BG Trisa GmbH
43A, Gorski Patnik Strasse
BG- 1421 Sofia

www.trisaelectronics.ch



Modell/Erzeugnis Modèle/Produit Modello/Prodotto Model/Product Modelo/Producto	Model/Výrobek Modell/Gyártmány Model/Proizvod Model/Izdelek Model/Výrobok	Модель/Изделие Model/Produkt Model/Ürün Model/Produs Модел/Изделие	
Seriennummer Numéro de série Numero di serie Serial number Número de serie	Sériové číslo Sorozatszám Serijski broj Serijska številka Sériové číslo	Серийный номер Numer seryjny Seri numarası Numărul serial Сериен номер	
Verkäuferfirma Firme Ditta Company Empresa vendedora	Prodejce (firma) Árusító cég Prodajna tvrtka Podjetje prodajalca Predajca	Предприятие-продавец Firma sprzedająca Satıcı firma Firma de vânzare Фирма-продавач	
Verkäufer Vendeur Venditore Sales assistant Vendedor	Prodavač Árusítja Prodavač Prodajalec Predavač	Продавец Sprzedawca Satıcı Vânzător Продавач	
Verkaufs-/Lieferdatum Date de vente/livraison Data di vendita/consegna Sales/delivery date Fecha de venta/entrega	Datum prodeje/dodání Eladási-/szállítási dátum Datum prodaje/isporuke Datum prodaje/dobave Dátum predaja/dodávky	Дата продажи/поставки Data sprzedaży/dostawy Satış-/teslim tarihi Data vânzării/data livrării Дата на продажба/доставка	
Stempel Timbre Timbro Stamp Sello	Razítko Pecsét Pečat Žig Pečiatka	Печать Pieczątka Damga Ştampila Печат	
Käufer Acheteur Aquirente Customer Comprador	Kupující Vevő Kupac Kupec Kupujúci	Покупатель Osoba kupująca Satın alan Cumpărător Купувач	

© Refined/protected by «ergonomic communication®» – Ergocomprendere AG
Unauthorized use/copying is liable to punishment.

Switzerland
Trisa Electronics AG
Kantonsstrasse 121
CH-6234 Triengen
info@trisaelectronics.ch
+41 41 933 00 30

Germany
HKS
Electronics Vertriebs GmbH
Graf von Stauffenbergstrasse 8
D-63150 Heusenstamm
HKS-GmbH@T-online.de
+49 (6104) 5920

Austria
Franz Holzbauer
Service GmbH
Unterhaus 33
A-2851 Krumbach
service@trisaelectronics.at
+43 (2647) 4304070

www.trisaelectronics.ch